

上册

中英对照



2021

湖北省

政府工作报告及省情外译参考

湖北省外事翻译中心编译

2021年5月



湖北省

政府工作报告及省情外译参考

上册

中英对照

目 录

2021 年湖北省《政府工作报告》	1
<hr/>	
2021 年《政府工作报告》(国务院) 关键词	73
<hr/>	
2021 年湖北省《政府工作报告》关键词	76
<hr/>	
抗击新冠肺炎疫情关键词	83
<hr/>	
湖北省省级机构英文译名	88
<hr/>	
2021 年外交部湖北全球特别推介活动英译资料	107

2021 年湖北省《政府工作报告》

<p>政府工作报告</p> <p>——2021 年 1 月 24 日在湖北省第十三届人民代表大会第五次会议上</p>	<p>REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT</p> <p>Delivered at the Fifth Session of the Thirteenth Hubei Provincial People's Congress</p> <p>on January 24, 2021</p>
<p>省长 王晓东</p>	<p>Wang Xiaodong Governor of Hubei Provincial People's Government</p>
<p>各位代表： 现在，我代表省人民政府向大会报告工作，请予审议，并请省政协委员和列席人员提出意见。</p>	<p>Fellow Deputies, On behalf of Hubei Provincial People's Government, I will now report to you on the work of the government for your deliberation and approval. I also invite comments from members of the CPPCC Hubei Provincial Committee and all others in attendance.</p>
<p>一、2020 年和“十三五”工作回顾</p>	<p>I. A review of our work in 2020 and during the 13th Five-Year Plan period</p>
<p>2020 年是湖北历史上极不平凡、极不容易、极其难忘的一年。千年梦想与百年目标交汇，世纪疫情与百年变局交织，挑战前所未有，斗争艰苦</p>	<p>The extraordinary year of 2020 was filled with unforgettable memories and extreme difficulties for Hubei. It was a time when the millennium dream of completing the building of a moderately prosperous society in all respects and the first centenary goal were aligned, during a</p>

卓绝，成效好于预期。习近平总书记亲临我省考察指导疫情防控，亲自参加湖北代表团审议，亲自推动实施支持湖北一揽子政策，殷切寄语“三个一定能够”，始终是我们战胜一切艰难险阻的根本所在。一年来，在省委坚强领导下，我们深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，全面落实习近平总书记重要讲话和重要指示批示精神，克难奋进、砥砺前行，全力打好战疫、战洪、战贫三场硬仗，交出了疫情防控和经济社会发展双胜利的英雄答卷。

time when the coronavirus pandemic spread and international landscapes changed. Facing unprecedented challenges, we put up a good fight and the results were better than we expected. CPC General-Secretary Xi Jinping came to inspect the response work in Hubei. He also participated in a deliberation of the Hubei delegation during the annual Two Sessions and facilitated the implementation of the support policies of the central government. He strongly believed that Hubei would win the fight against the virus, emerge stronger from the pandemic and write an even brighter chapter in the new era. These have been our key to overcoming all difficulties and hardships.

Over the past year, under the strong leadership of the CPC Hubei Provincial Committee, we closely followed the guiding principles of the 19th National Congress of the CPC and the second, third, fourth, and fifth plenary sessions of the 19th CPCCC and put into practice the principles and visions in General-Secretary Xi's important addresses and written instructions. We pressed ahead with strenuous efforts and took on the daunting challenges of the coronavirus, floods, and poverty alleviation. Great progress has been made in both pandemic control and social and economic development.

<p>打赢了阻击新冠肺炎疫情的历史性大战。为保护人民生命安全，我们不惜一切代价。坚决落实党中央决策部署，毅然封城封省，付出巨大牺牲，用3个月左右的时间取得武汉保卫战、湖北保卫战决定性成果，牢牢守住了全国疫情防控第一道防线。涌现出一大批抗疫先进个人和集体，张定宇获得“人民英雄”国家荣誉称号。习近平总书记盛赞“英雄的城市”“英雄的人民”，伟大抗疫斗争铸就新时代湖北精神新高峰。</p>	<p>We have won the battle against the coronavirus. We saved people’s lives regardless of the cost. We resolutely implemented the decisions and plans of the CPCCC and closed outbound traffic from Wuhan and Hubei in spite of heavy sacrifices. In approximately three months, a decisive victory was secured in the battle to defend Hubei Province and its capital city of Wuhan. We curbed the spread of the virus and erected a first line of defense for the nation. Outstanding individuals and organizations were honored for their contribution to the fight against COVID-19. Among them, Zhang Dingyu was awarded “the People’s Hero”, a national honorary title. General-Secretary Xi praised Wuhan, stating “Wuhan is a heroic city, and the people of Hubei and Wuhan are heroic people.” Hubei’s fighting spirit in the new era rose to a new height after this fierce battle.</p>
<p>扛住了疫后恢复重振的历史性大考。全力应对百年不遇疫情、严重洪涝灾害和严峻外部环境的多重冲击，主要经济指标逐月逐季向好。地区生产总值恢复到上年的95%以上。进出口逆势增长8.8%。粮食再获丰收，总产量545亿斤。城镇新增就业75万人。市场</p>	<p>We have survived the test of post-pandemic recovery. Though we were faced with a plethora of problems caused by a ravaging pandemic unseen in a century, devastating floods and severe external challenges, our economic performance improved month by month and quarter by quarter as major economic indicators showed. The regional production output recovered to more than 95% of the previous year. Imports and exports increased by 8.8%, bucking the global trend of recession. We’ve had another</p>

<p>主体净增 29.4 万户，办税市场主体净增 22 万户。新增规模以上工业企业 1352 家、境内上市公司 9 家。高新技术企业突破 1 万家。大疫大灾之年，没有发生企业规模性倒闭、职工规模性失业、涉疫涉灾群体规模性上访，稳住了经济基本盘，守住了民生和社会稳定底线，高质量发展有了新进展。</p>	<p>bumper harvest with total grain production reaching 27.25 million tons. 750,000 new urban jobs were created. 294,000 market entities were added, including 220,000 new taxable market entities. Another 1,352 industrial enterprises grew to above designated size and nine companies went public. The number of high-tech companies surpassed 10,000. Despite impacts from the pandemic and floods, no large-scale bankruptcy, unemployment, nor relevant public complaints were seen. The economic fundamentals, basic living standards, and social stability were secured, with high-quality development making new headway.</p>
<p>夺取了决胜全面小康的历史性成就。5.8 万剩余贫困人口全部脱贫，荆楚儿女彻底告别绝对贫困。生态环境质量持续改善，国考水质断面全面消除劣 V 类。政府债务、非法集资活动等风险得到有效控制。尽管受到疫情灾情重创，湖北没有拖全国后腿，三大攻坚战取得决定性成就，全面建成小康社会胜利在望。</p>	<p>We have secured a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects. The remaining 58,000 impoverished residents were all lifted out of poverty. Absolute poverty is now history to the people of Hubei. The ecological environment has continued to improve. No water samples were rated as Class V in the national water quality assessment. Potential risks from government debts and illegal financial practices were effectively forestalled. Though hit hard by COVID-19 and floods, Hubei did not hold back the pace of national development; instead, we scored decisive achievements in the three critical battles. Victory in building a moderately prosperous society in all respects is in sight.</p>

<p>过去的一年,困难挑战如泰山压顶,我们以非常之举应对非常之难,主要做了以下工作:</p>	<p>Over the past year, we have adopted unusual strategies to cope with overwhelming difficulties and challenges. We have mainly done the following work:</p>
<p>一是科学精准抓好疫情防控。 面对突如其来的严重疫情,坚持人民至上、生命至上,坚定扛起“武汉胜则湖北胜、湖北胜则全国胜”的历史责任。按照省委“23245”防控部署,坚决抓实抓细疫情防控各项工作,迅速遏制了疫情蔓延势头。疫情一日不解除,防控一日不松懈。坚持“晴天带伞、撑伞避雨、打伞干活、修伞补强”,因时因势调整防控策略和应对举措,决定性成果不断巩固拓展。以严防输入为重点严防反弹,落实落细常态监测、“人物地”同防、多点触</p>	<p>1. We have taken science-based and targeted measures to stamp out the virus. Facing this unexpected and severe pandemic, we have made people’s lives and health our priority. We took on our due responsibility without hesitation and saw to it that “victory in Wuhan would ensure victory in Hubei, and ultimately victory across the country.” Guided by the “2-3-2-4-5” COVID-19 response plan¹ made by the CPC Hubei Provincial Committee, we have made sustained and meticulous efforts to curb the virus from further spreading. Control measures will be strictly pursued as long as the virus continues to exist.</p> <p>We have adopted an “umbrella principle” for COVID-19 response: stay vigilant and put up a precautionary umbrella even when the pandemic is well under control; have in place a defense umbrella against</p>

¹ Two key links: patient treatment and transmission containment
Three full coverages: screening for COVID-19, closed-off community management, and management of public spaces
Two closed cycles: data management and patient admission and treatment
Four “alls” and four “shalls”: all those needing to be tested shall be tested; all suspected and confirmed cases shall be admitted; all those needing to be quarantined shall be quarantined; all patients shall be treated
Five guarantees: guaranteeing medical workers, medical supplies, living supplies, public services, and social stability

<p>发等措施。累计开展核酸检测 3780 万例，对境外人员入境实行全流程闭环管理，对进口冷链食品实行全链条闭环式可追溯管控。自 5 月 18 日以来，连续 8 个多月没有新增本土确诊病例，安全的湖北得到广泛认可。</p>	<p>inbound cases to stem domestic resurgence; use a response umbrella of targeted and effective containment measures once new cases emerge; and repair the umbrella for COVID control if loopholes and weak links are identified. We have adjusted our response measures in view of evolving COVID-19 dynamics. Solid progress was made to ensure the final success. Focus was given to preventing domestic resurgence by stopping inbound cases. Unremitting efforts have been made to carry out ongoing monitoring and coordinated control over people and items from high-risk areas. We adopted an early warning system in multiple public places. A total number of 37.8 million nucleic acid tests were conducted. We enforced a closed cycle of management of inbound arrivals and tracking of imported cold-chain food.</p> <p>For eight consecutive months beginning on May 18, 2020, no new locally transmitted cases have been reported. It is widely acknowledged that Hubei is safe now.</p>
<p>二是有力有序推动疫后重振。 一季度经济出现断崖式下跌，这是改革开放以来没有过的。我们抱定“湖北决不能塌陷、武汉决不能滑落”的决心，全力抢时间、抢机遇、抢要素，</p>	<p>2. We have taken strong measures to boost post-pandemic recovery in an orderly manner. The economy plummeted in the first quarter last year. This was unprecedented since the start of the reform and opening up. We were determined to save Wuhan and Hubei from collapsing. We raced against time, grasped opportu-</p>

做好“六稳”“六保”工作。着力解决企业资金、用工、用地、原材料等困难，推动产业链上下游、产供销、大中小企业同步恢复。到5月底，“四上”企业复工复产进度赶上全国。大疫之下，百业艰难。千方百计保住市场主体，精准实施减税降费、延期还本付息等规模性助企纾困措施。清单化推动中央一揽子支持政策落地。全年新增减税降费超过1000亿元，金融系统让利407亿元。新增社会融资规模首次突破1万亿元。普惠小微企业贷款余额增长26%。落实资金直达机制，使用进度整体比往年加快一个季度以上。盯紧9618个亿元以上项目开工建设。启动总投资2.3万亿元的疫后重振补短板强功能十大工程，其中公共卫生

nities, and made use of all production factors available. We worked to ensure stability on six fronts (employment, the financial sector, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations), and maintain security in six areas (job security, basic living needs, operations of market entities, food and energy security, stable industrial and supply chains, and the normal functioning of primary-level governments).

We supported enterprises in tackling difficulties in financing, employment, land, and the supply of raw materials. We facilitated the recovery of the upstream and downstream in the industrial chain, of production, supply and sales, and of enterprises of all sizes. By the end of May 2020, enterprises above a designated size in four sectors² resumed production, catching up with their peers nationwide. The COVID-19 pandemic has taken a heavy toll on a great many industries. We used every feasible means to help market entities keep afloat and took massive measures to help businesses go through this difficult time, including cutting taxes and fees in a targeted manner and postponing principal and interest repayments

² Enterprises above a designated size in four sectors refer to enterprises above a designated size in the industrial sector, enterprises at qualification level in the construction sector, enterprises above a designated size in the wholesale, retail, hotel and catering sector, as well as enterprises above a designated size in the service sector.

体系补短板项目已开工 1037 个。实施“与爱同行惠游湖北”活动，390 家 A 级景区免门票，4 个多月接待游客 7740 万人次。直播带货、消费扶贫销售农特产品 403 亿元。扎实推进乡村振兴，守住了“三农”战略后院。面对新中国成立以来历史同期最大降雨量带来的汛情，众志成城做好防汛救灾工作，全省江河干堤、水库大坝未发生重大险情，总体灾害损失较 2016 年大幅下降。以危机倒逼转型，把“重启键”变成“升级键”。新一轮技改工程启动。长江沿岸铁路集团、华为长江鲲鹏等落户。高技术制造业增加值增长 4.1%。全球首个超高通量核酸检测“火眼”实验室建成运行，全球首款新冠病毒灭活疫

on loans. A checklist was made to ensure the implementation of all the support policies from the central government.

More than 100 billion yuan of taxes and fees were cut over the past year. Interest concessions made by financial systems reached 40.7 billion yuan. The newly added aggregate financing exceeded one trillion yuan for the first time. The balance of inclusive finance loans to micro and small businesses grew by 26%.

We put in place the mechanism which ensures the direct allocation of funding to prefecture- and county-level governments, moving up the utilization schedule by an average of more than three months compared to previous years. We closely followed 9,618 projects valued above 100 million yuan each and made sure their construction work started promptly. Ten major initiatives for post-COVID economic recovery³ with a total investment of 2.3 trillion yuan were launched, resulting in, among other plans, the launching of 1,037 projects designed to shore up weaknesses in the public health system.

The tourism program “With Love: Hubei

³ Initiatives for post-COVID economic recovery focus on ten major areas, namely the public health system, transportation, water conservancy, energy, new infrastructure, cold chain logistics and emergency storage facilities, urban development, industrial park upgrading, a new round of high-standard cropland, and the environment.

苗、全球首款 128 层 QLC 三维闪存芯片研发成功。专利申请量、授权量均创历史新高。数字经济迅猛发展。新建 5G 宏基站 2.6 万个。成功举办中国 5G+工业互联网大会，习近平总书记发来贺信。

Awaits Your Visit” was unveiled in 390 A-rated tourist attractions to allow free entry for visitors, attracting 77.4 million visits in over four months. Produce sold through livestreaming e-commerce and programs boosting the consumption of products from poor areas generated 40.3 billion yuan in sales. We took solid steps to promote rural revitalization in support of agriculture, rural areas, and farmers.

In the face of the floods caused by the most intense rainfall since the founding of the People’s Republic of China in 1949, we worked together in unity to make headway in flood control and natural disaster relief, forestalling major risks at main stems and reservoir dams. The damage and loss on the whole were significantly reduced compared with 2016. We turned the crisis into an opportunity to transform our economy, thus upgrading the province instead of setting it back.

A new round of technological upgrades was launched. Yangtze River Railway Group and Huawei Yangtze Kunpeng settled in Hubei. The added value of the high-tech industry rose by 4.1%. Huo-Yan laboratory, the world’s first laboratory with a super capacity for nucleic acid testing, was finished and put into operation. The world’s first inactivated COVID-19 vaccine and first 128-layer QLC 3D flash were successfully developed. The numbers of approved and authorized

	<p>patents both hit a record high. The digital economy boomed. A total of 26,000 5G macro base stations were newly built. General-Secretary Xi Jinping sent a congratulatory letter to the China 5G + Industrial Internet Conference held in Wuhan.</p>
<p>三是坚定不移深化改革开放。 坚持用改革开放的办法破除体制机制障碍，激活发展内生动力。推动“优化营商环境30条”“十必须十不准”落地见效。开展常态化走访企业活动。纵深推进“放管服”改革，取消、调整省级行政许可事项30项，实现企业开办一日办结，行政审批办理时限压缩超过50%。要素市场化配置机制加快完善。财税、投融资、国资国企、农业农村、公共资源交易等领域改革纵深推进。湖北自贸区21项制度创新成果全国推广。宜昌、襄阳综合保税区获批设立。“楚贸通”“楚贸展”外贸数字化平台加快应用推广。开通12条国际货运定班航线。来鄂投</p>	<p>3. We have stayed committed to going further in reform and opening up. We have removed institutional hurdles for stronger internal driving forces of development through reform and opening up. The 30 Regulations on Improving Business Environment and Ten Dos and Don'ts for Government Services were implemented and started to take effect. Visiting and interviewing businesses was made a regular practice. We pressed ahead with reforms to streamline administration and delegate power, improve regulation, and upgrade services. We abolished or adjusted 30 items requiring administrative approval. Now formalities for starting a business can be done in one day. The time required for completing the administrative approval procedures was cut by over half.</p> <p>We moved faster to improve market-based allocation of production factors. Reforms concerning fiscal policies and taxation, investment and financing, SOEs and state assets, agriculture and rural areas, and public resources trading were deepened. Twenty-one practices of</p>

<p>资世界 500 强企业新增 6 家，达到 320 家。新签订央企投资项目合作协议 172 个，投资总额 4636 亿元。改革开放的步伐没有被逆风所阻、没有因疫情停顿，走得更加坚实有力。</p>	<p>institutional innovation developed in the China (Hubei) Pilot Free Trade Zone were promoted nationwide. Establishment of comprehensive bonded zones in Yichang and Xiangyang was approved. The use of “Chu Mao Tong” and “Chu Mao Zhan” – online service platforms for foreign trade – was expanded at a faster pace. Twelve scheduled international cargo flights were launched.</p> <p>Another 6 Fortune Global 500 companies started business in Hubei, bringing the total number to 320. We signed 172 new COE investment cooperation agreements with a total value of 463.6 billion yuan. The coronavirus and the difficulties it brought did not hold us back; instead, we made solid steps toward further reform and opening up.</p>
<p>四是千方百计增进民生福祉。大力压减公用经费和一般性支出，用于优先保基本民生，民生支出比重持续保持在 75% 以上。疫情冲击最直接的是就业，稳住了就业，就托住了民生。点对点输送 70 万人外出务工，带动 717 万人跨区域返岗就业，援企稳岗 660 万个次，开发扶贫公益岗位 31.4 万个。多渠道多方式</p>	<p>4. We have made every effort to improve living standards. We have strictly controlled public spending and general expenditures while giving priority to improving livelihood. Spending on people’s basic well-being was kept at above 75% of the total expenditure.</p> <p>The employment sector bore the brunt of the damage caused by the pandemic. It is thus important to ensure employment stability in order to secure basic living standards. We arranged transportation for 700,000 migrant workers to get to their workplaces and encouraged 7.17 million workers to return to their jobs</p>

帮助高校毕业生、退役军人等重点群体就业。更加重视保障困难群众基本生活,决不让经济下行冲击民生底线。扩大低保范围,发放价格临时补贴 2332 万人次,实施临时救助 37.4 万人次。养老金按时足额发放。完成棚户区改造 4.9 万套,农村危房改造实现动态清零。安全生产形势总体稳定。疫情之下,满足群众就医就学需求是重大考验。推行远程医疗、预约诊疗,扩大基本医保跨省异地就医住院费用直接结算范围。实施“双分诊、双缓冲”,5 月起正常医疗秩序全面恢复。常用药和医用耗材价格大幅降低,减轻群众医药负担 43.8 亿元。药品安全形势稳定向好。线上教学广泛开展,高考、中考顺利举行,秋季学期全面正常开学。积极化解疫后综合症,社会大局保持稳定。

outside Hubei. We have provided assistance to enterprises to stabilize 6.6 million jobs. We also created 314,000 new jobs for facilitating poverty elimination. We opened up new channels to ensure employment of college graduates, demobilized military personnel, and other key groups in a variety of ways.

We stepped up efforts to meet the basic living needs of disadvantaged groups and worked to ensure that people's well-being was safeguarded against mounting downward pressure on the economy. The subsistence allowance scheme was expanded to include more people. A total of 23.32 million payments were made to people as temporary price subsidies and 374,000 relief grants were given out. Pensions were provided on time and in full. We rebuilt 49,000 housing units in rundown urban areas and finished renovating all the existing dilapidated rural houses. Overall, we maintained a high level of workplace safety.

How to ensure education and people's access to medical services presented a major challenge with the onset of COVID-19. We stepped up the use of telemedicine and face-to-face staggered appointments for diagnosis and treatment. Direct settlement of cross-provincial hospitalization expenses has been carried out in a wider scope within basic medical insurance. A du-

	<p>al-triage and double-buffering COVID-19 management model was put in place. Normal medical services resumed in May 2020. We saw a significant price drop in common medicines and medical supplies, cutting the people’s medical bills by 4.38 billion yuan. We have ensured drug safety and security. We provided extensive online teaching, reopened schools in the fall semester in full and as normal, and worked to ensure that the College Entrance Examination and Senior High School Entrance Examination took place as planned. We redoubled efforts to help the public get rid of the “post-COVID syndrome”. Social stability was maintained.</p>
<p>“十四五”规划编制、第七次人口普查顺利推进。国防动员和双拥共建深入开展。民族宗教、外事侨务、援藏援疆、老龄、妇女儿童、残疾人、慈善等事业实现新进步。司法、信访、保密、科普、审计、统计、人防、机关事务管理、地质、气象等工作取得新成效。</p>	<p>We pressed ahead with mapping out Hubei’s 14th Five-Year Plan and conducting the seventh national population census. We strengthened national defense mobilization and further promoted mutual support between the civilians and the military. Further progress was gained in ethnic and religion-related affairs, foreign affairs, overseas Chinese affairs, assistance programs in Xinjiang Uygur and Tibet Autonomous Regions, affairs for the elderly, women, children and the disabled, and charity work. New headway was made in work concerning justice administration, the addressing of public complaints, the protection of state secrets, the popularization of science, audit, statistics, civil air defense, the administration of government offices, geology and</p>

	meteorology.
<p>一年来,我们始终坚持把政治建设摆在首位,增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”,自觉把党的领导落实到政府工作各领域各方面各环节。依法全面履职尽责,更加注重运用法治推进疫情防控、优化营商环境、改进政务服务。自觉接受人大、政协监督及各方面监督,办理人大代表建议 759 件、政协提案 743 件。从严从实正风肃纪,在疫情防控主战场、疫后重振第一线、民生服务最前沿淬炼初心、锤炼作风,政府治理效能得到提升。</p>	<p>For the past year, we prioritized the building of the Party’s political foundation. We have strengthened our efforts to maintain political integrity, think in big-picture terms, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership; confidently maintained our path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics; upheld General Secretary Xi Jinping’s core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and upheld the Party Central Committee’s authority and its centralized, unified leadership. Party leadership was upheld in all areas of government endeavors.</p> <p>We exercised law-based government administration and did our duty. Greater focus was placed on legal measures in fighting COVID-19 and improving the business environment and government services. We subjected ourselves to the oversight of the Hubei Provincial People’s Congress, the CPPCC Hubei Provincial Committee and other relevant parties. A total of 759 suggestions and 743 proposals made respectively by deputies of the Hubei Provincial People’s Congress and members of the Hubei Provincial Committee of the CPPCC were handled.</p> <p>We strictly observed discipline and rules. We stayed true to our original aspirations</p>

	<p>and improved the conduct and efficiency of governance in containing the virus, reviving the economy, and improving the well-being of our people.</p>
<p>沧海横流，更显荆楚风采！回望过去一年，工作历程极其艰辛，成绩得来十分不易。历史将永远定格这些难忘的记忆：习近平总书记亲赴抗疫最前线，把党中央的深切关怀传递到每一个荆楚儿女心头；举国上下鼎力相助，给艰难中的湖北巨大支持；英雄的湖北人民展现出非凡勇气，焕发出一往无前的磅礴力量！经历大战大考洗礼，湖北人民更加发自内心拥护党中央、爱戴习近平总书记，对伟大祖国更加热爱，对我国社会主义制度更加自信。伟大抗疫精神必将化作浴火重生的澎湃动力，没有什么能够阻挡我们奋进的脚步！英雄的人民一定能够夺取新的伟大胜利！</p>	<p>It is in times of difficulties that the Hubei character is highlighted. The past tough year witnessed our great efforts and hard-won gains. History will remember when General Secretary Xi Jinping paid a visit to the anti-pandemic front line and extended care to people in Hubei on behalf of the CPC Central Committee; history will remember when Hubei province received huge support from the whole country in its toughest hour; history will remember when the heroic people of the province showed courage and conviction in forging ahead.</p> <p>Through this major test and fight, the Hubei people have gained greater confidence in the Party Central Committee and respect and admire General Secretary Xi even more than before. They have developed a stronger sense of patriotism and become more confident in the Chinese socialist system. The pandemic-fighting spirit has enabled the province to be reborn, with more glories lying in its future. Nothing can stop us, the heroes of Hubei, from moving forward and striving for notable progress.</p>
<p>各位代表！2020年是“十三五”收官之年。五年来，我们</p>	<p>Fellow Deputies, The 13th Five Year Plan came to a close in 2020. For the past five years, we followed</p>

始终牢记嘱托、感恩奋进，坚定不移沿着习近平总书记指引的方向走深走实，办成了一系列影响深远的大事，解决了一系列事关全局的难题，取得了一系列令人振奋的成就，在爬坡过坎中书写了激越人心的奋斗篇章。**这是综合实力大跨越的五年。**地区生产总值迈上 4 万亿元大台阶，人均超过 1 万美元。全国文明城市增至 10 个。全国百强县增至 7 个。**这是发展质效大提升的五年。**服务业增加值占比超过 50%。科技创新成就斐然。

“光芯屏端网”产业集群加速崛起。市场主体增至 571 万户。长江经济带发展“双十”工程扎实推进，“四个三”重大生态工程全面完成。发展含金量、含新量、含绿量显著提升。**这是发展条件大改善的五年。**鄂北水资源配置一期、汉十高铁、天河机场三期等一批标志性工程建成投用。农村电网改造升级圆满完成。实现县

the instructions and directions given by General Secretary Xi Jinping and delivered tangible results. Notable progress was made with far-reaching implications, tricky issues of vital importance were solved, and encouraging achievements were made. We overcame difficulties and wrote an inspiring new chapter.

The past five years witnessed a leap in our composite strength. Regional GDP went beyond 4 trillion yuan and per capita GDP exceeded 10,000 US dollars. The number of cities awarded with the title of National Culturally Advanced City grew to ten. A total of 7 counties made the list of China's Top 100 Counties.

The past five years witnessed higher efficiency and quality of growth. Added value of the service sector accounted for over 50% of GDP. Remarkable outcomes were achieved in science, technology, and innovation. Fast emerging were industrial clusters for optical communication, chips, new display screens, smart terminals, and the internet. The number of market entities totaled 5.71 million. The Dual-Ten Project of the Yangtze River Economic Belt was carried out and the four major eco-protection projects scheduled for a three-year period were completed. We saw a significant boost in the quality of Hubei's development, in which innovation plays an increasingly important role, and further prioritized green develop-

县通高速、镇镇有垃圾污水处理设施、村村通硬化路。4G网络全覆盖，5G应用推广全国领先。**这是改革开放大突破的五年。**机构改革全面完成。省级行政审批事项大幅减少，非行政审批全部取消。政务服务实现“一网通办”，1380项便民服务“掌上办”。武汉营商环境进入全国第一方阵。湖北自贸区累计新增企业超过6万家。第七届世界军人运动会成功举办。**这是民生福祉大提高的五年。**城乡居民收入比2010年翻了一番。581万贫困人口稳定脱贫，完成31.8万户88.2万人易地扶贫搬迁。累计新增城镇就业441.8万人。高等教育毛入学率提高到70%以上。社保五项参保人数达到1.1亿人次。“四馆三场两中心”公共文化设施网络实现城乡全覆盖。国民体质监测合格率提高到92.4%。人均预期寿命预计提高1.5岁，达到78岁。站上

ment.

The past five years saw a major improvement to the conditions for development. A number of landmark projects were completed and put into operation, including the first phase of water resource allocation in the north of Hubei, the Wuhan-Shiyan High-Speed Railway, and Wuhan Tianhe International Airport phase III. Power grid upgrades in rural areas were completed. All counties gained access to the expressway system. Sewage treatment facilities were made available in every town. All villages had access to paved roads. Full coverage of 4G network was achieved and the province took the lead in the application of 5G mobile networks.

The past five years witnessed breakthroughs in reform and opening up. We finished institutional reforms. The number of items subject to approval by provincial government offices has been slashed and the practice of non-administrative approval has been completely put to a stop. Government services were fully accessible on one website. A total of 1,380 public services were made available via mobile apps. Wuhan ranked in the top tier in terms of a business-friendly environment. A total of 60,000 plus companies were established in the China (Hubei) Pilot Free Trade Zone. The 7th Military World

<p>新的历史起点,我们要踏平坎坷成大道,斗罢艰险又出发,奋力创造新时代更加辉煌的业绩!</p>	<p>Games were held with great success in Wuhan.</p> <p>The past five years witnessed improvements in people’s well-being. Urban and rural personal incomes doubled compared to 2010. 5.81 million people left poverty behind. 318,000 households with a total of 882,000 people were relocated from inhospitable areas. Over 4.42 million new urban jobs were added. The gross enrollment rate of higher education rose to above 70%. The total number of people covered by one or more of the five-category social security scheme reached 110 million. Nine kinds of essential public cultural facilities⁴ were established both in urban and rural areas. Among the total population, 92.4 percent were up to the standard in the national physique monitoring report. Average life expectancy in the province reached 78 years, up by 1.5 years. At this new historical starting point, we must meet our challenges head-on and strive for new achievements in the new era.</p>
<p>各位代表!五年栉风沐雨、披荆斩棘,每一分收获都浸透着汗水、凝聚着心血,都是干出</p>	<p>Fellow Deputies,</p> <p>We pressed ahead against mounting difficulties in the past five years. Every achievement made was a result of hard work. We owe what we have achieved to</p>

⁴ Nine kinds of essential cultural facilities refer to libraries, cultural centers, museums, intangible cultural heritage exhibition halls; theaters, cultural and sports squares; sub-district-level cultural service centers, community-level cultural service centers.

<p>来的、拼出来的!成绩的取得,是以习近平同志为核心的党中央掌舵领航的结果,是习近平新时代中国特色社会主义思想指引的结果,是省委团结带领全省干部群众拼搏奋斗的结果。在此,我代表省人民政府,向全省各族人民,向人大代表、政协委员,向各民主党派、各人民团体和各界人士,向驻鄂人民解放军、武警官兵、中央驻鄂单位,致以崇高的敬意和衷心的感谢!在艰苦卓绝的疫情防控阻击战和疫后重振攻坚战中,湖北得到了全国人民、中央各部门、兄弟省区市和海内外朋友的关心支持。你们在危急关头为湖北拼过命、在艰难时刻对湖北拉一把,湖北人民永远铭记、永远感恩!</p>	<p>the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, the sound guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, and the concerted efforts of officials and the people of Hubei province led by the CPC Hubei Provincial Committee.</p> <p>Here, on behalf of the Hubei Provincial People's Government, I pay my highest tribute and express sincere thanks to people of the province of all ethnic groups, deputies of the Hubei Provincial People's Congress, members of the Hubei Provincial Committee of the CPPCC, other political parties, people's organizations and to eminent personalities from all sectors, PLA soldiers, armed police, and central offices in Hubei. My sincere gratitude goes to people of the whole country, the central government and Party authorities, provinces, autonomous regions, cities with provincial statuses, and those both in and outside of China for their understanding and support towards Hubei in its battle against COVID-19 and post-pandemic economic recovery. We will always be grateful to all of you who offered Hubei a helping hand in its most trying times.</p>
<p>在总结成绩的同时,我们也清醒看到前进中的困难和挑战:一是发展不平衡不充分问题</p>	<p>While recognizing our achievements, we are also keenly aware of the difficulties and problems we face.</p> <p>First, imbalances and inadequacies are</p>

仍然突出。城乡、区域差距明显，经济创新力、产业竞争力不强，民营经济、县域经济、开放型经济发展不足，农业现代化水平不高，营商环境离市场主体期望仍有较大差距，民生领域还有不少薄弱环节，防范化解风险任务依然艰巨。二是经济恢复承压较重。消费复苏缓慢，投资增长后劲不足，中小微企业生存发展面临较多困难，财政收支矛盾更加尖锐，经济稳定恢复的基础还不牢固。三是政府治理现代化水平不高。干部队伍专业化能力亟待提升，形式主义、官僚主义问题依然存在，腐败现象时有发生。需要说明的是，受疫情影响，去年主要经济指标多数负增长，“十三五”规划部分目标如地区生产总值、固定资产投资等未能完成。我们一定直面问题，认真加以解决。

still prominent in pursuing development. The urban-rural gaps are wide, as are the discrepancies between different regions. Innovation should make a greater contribution to economic growth and the competitiveness of industries needs to be further increased. The private sector should be better developed, along with county economies and Hubei's open economy. We have a long way to go in modernizing the agricultural sector. The business environment still falls far short of market entities' expectations. There are still many weak dimensions in public well-being. Much remains to be done in forestalling and defusing major risks.

Second, pressure on economic recovery is significant. Consumption is recovering at a slow pace and investment growth lacks sustainable momentum. Micro, small, and medium enterprises (MSMEs) face growing difficulties. The balance of fiscal revenue and expenditure faces higher pressure. The foundation of stable economic recovery is not yet solid.

Third, the modernization of governance capacity still has a long way to go. Officials should be more competent and professional. Pointless formalities and bureaucracy still exist. Corruption is yet to be rooted out.

It should be pointed out that most major economic indicators showed negative growth due to the pandemic. We have

	<p>not fulfilled some of the targets that are set out in the 13th Five-Year Plan, including for GDP and fixed asset investment. We must take these problems seriously and work to address them.</p>
<p>二、“十四五”发展目标任务</p>	<p>II. Main targets and tasks for the period of the 14th Five-Year Plan (2021-2025)</p>
<p>根据党的十九届五中全会和省委十一届八次全会精神,省政府编制了《湖北省国民经济和社会发展的第十四个五年规划和二〇三五年远景目标纲要(草案)》,一并提请本次大会审查。</p>	<p>In line with guiding principles of the Fifth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee and the Eighth Plenary Session of the 11th CPC Hubei Provincial Committee, the Hubei Provincial People's Government formulated the <i>Outline of the 14th Five-year Plan (2021-2025) for Hubei Provincial Economic and Social Development and the Long-Range Objectives Through the Year 2035 (draft)</i> and hereby submit the outline for your review and approval.</p>
<p>“十四五”时期是开启全面建设社会主义现代化新征程、实现第二个百年奋斗目标的头一个五年。中华民族伟大复兴战略全局与世界百年未有之大变局交织激荡,我省发展仍然处于重要战略机遇期。国内外环境发生深刻复杂变化,机遇和挑战之大都前所未有,但总体上机遇大于挑战。我省经济长期向好的基本面没有改</p>	<p>The 14th Five Year Plan period (2021-2025) marks the first five years of China's new journey toward fully building a modern socialist country and marching toward its Second Centenary Goal. As China has come to a key moment for realizing national revitalization and the world is undergoing momentous changes unseen in a century, Hubei is still in an important period of strategic opportunity for development. Profound and complex changes are taking place within and outside China. Never before have we experienced such enormous challenges, nor have we witnessed so many opportuni-</p>

<p>变,多年积累的综合优势没有改变,在国家和区域发展中的重要地位没有改变,正处于战略机遇叠加期、政策红利释放期、发展布局优化期、蓄积势能迸发期、省域治理提升期,依然大有可为。我们要增强忧患意识,坚定必胜信心,全力办好自己的事,以自身发展的确定性有效应对外部环境的不确定性,努力在危机中育先机、于变局中开新局。</p>	<p>ties. However, opportunities outweigh challenges overall.</p> <p>The economic fundamentals sustaining Hubei's long-term growth have not changed, nor have its combined strengths gathered over the years or its vital role in national and regional development. The province now finds itself in a period when a synergy is being fostered among strategic opportunities, preferential policies, development priorities and momentum, and social governance. There is great potential for Hubei's growth. We must stay alert to potential dangers in time of peace and build up confidence. We will focus on running our own affairs well and use the certainties of our development to cope with external uncertainties. We will explore new opportunities and break new ground amid crises and changes.</p>
<p>“建成支点、走在前列、谱写新篇”,是习近平总书记赋予湖北的重大政治责任和光荣历史使命,是新阶段推动湖北高质量发展的“纲”和“魂”,必须一以贯之抓落实,一张蓝图干到底。锚定二〇三五年远景目标,今后五年,要努力推动我省综合实力迈上新台阶、改革开放赢得新优势、社会文明程度达到新高度、生态</p>	<p>“Hubei should be built into a strategic stronghold in the ‘Rise of Central China’ plan, play a leading role in economic transformation and write a new chapter in pursuing high-quality development in the new era.” It is a political responsibility and historic mission that General Secretary Xi called on Hubei to shoulder. It will guide Hubei in promoting high quality growth in the new era. We must live up to our responsibility and fulfill the mission.</p> <p>In line with the Long-Range Objectives Through the Year 2035, we will work to</p>

<p>文明建设取得新成效、民生福祉达到新水平、省域治理效能得到新提升,创新驱动发展走在全国前列,制造强省、质量强省建设加快突破,现代服务业提速升级,农业强省建设取得明显成效,中心城市和城市群发展能级进一步提升,县域经济、块状经济竞相发展,加快形成与战略支点相适应的综合实力和战略功能。经济总量跨越 6 万亿元,常住人口城镇化率达到 65%,居民人均可支配收入增长与经济增長基本同步。</p>	<p>improve our composite strengths and create new strengths in reform and opening-up. We aim for greater civility in the public sphere and will work to ensure progress in ecological conservation, people's well-being and social governance in the next five years. We will see that Hubei stays at the forefront of innovation-driven development in the country. We will act faster in building the province as one that is strong in manufacturing and further develop it as a manufacturer of quality. We will accelerate the upgrading of modern services. Solid progress will be made in building Hubei into a province leading in agriculture. Central cities and city clusters will be expanded on all fronts. We will develop county economies and build up local industrial clusters. We will foster greater overall strength and stronger strategic function commensurate with Hubei's role as a strategic strongpoint. We will see the economic aggregate exceed 6 trillion yuan. Permanent urban residents will account for 65% of the population in the province. Basic parity in per capita disposable income growth and economic growth will be achieved.</p>
<p>实现上述目标任务,必须把握以下几点:</p>	<p>To fulfill the above-mentioned tasks and targets, we must keep to the following guidelines:</p>
<p>始终坚持党的全面领导。增强“四个意识”、坚定“四个自</p>	<p>Upholding Party leadership. We must strengthen our efforts to maintain politi-</p>

<p>信”、做到“两个维护”，坚决在思想上政治上行动上同以习近平同志为核心的党中央保持高度一致。心怀国之大者，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，善于用政治眼光观察和分析经济社会问题，真抓实干推动党中央决策部署和省委工作要求落地见效。</p>	<p>cal integrity, think in big-picture terms, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership; confidently retain belief in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics; and uphold General Secretary Xi Jinping’s core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and uphold the Party Central Committee’s authority and its centralized, unified leadership. We must closely follow the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core in thinking, stance, and action.</p> <p>We must maintain political integrity and endeavor for the common good. We should keep enhancing our capacity for political judgement, thinking and implementation. We should also look at economic and social problems from a political perspective. We must implement the major policies and decisions of the CPC Central Committee and meet requirements set by the CPC Hubei Provincial Committee.</p>
<p>始终坚持以人民为中心。坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，把人民利益作为定政策、作决策、干工作的根本出发点和落脚点，办好民生实事，促进社会公平，推动共同富裕，努力</p>	<p>Putting people first. Development should be for the people, driven by the people and its benefits should be shared by the people. Whatever decision or plan we make should be in the interest of our people. We must deliver tangible benefits to the people and promote social justice and common prosperity. We must work to see that our people live a better life.</p>

<p>让人民群众生活更幸福更美好。</p>	
<p>始终坚持新发展理念。抓牢发展第一要务，完整、准确、全面贯彻新发展理念，紧紧扭住高质量发展主题和供给侧结构性改革主线，服务构建新发展格局，积极融入共建“一带一路”、长江经济带发展、促进中部地区崛起等国家战略，推进“一主引领、两翼驱动、全域协同”区域发展布局，加快构建战略性新兴产业引领、先进制造业主导、现代服务业驱动的现代产业体系，建设数字湖北，着力打造国内大循环重要节点和国内国际双循环战略链接。</p>	<p>Adopting a new development philosophy. Development is the overarching task. We must have a solid understanding of the new development philosophy and put it into practice faithfully. We will pursue high quality development and supply-side structural reform as our major tasks. We will make great contributions to building the new development paradigm and pursue national initiatives including the Belt and Road initiative, the Yangtze River Economic Belt, and the Rise of Central China plan. The regional development plan of One-Center Lead, Two-Cluster Drive and Overall Synergy⁵ will be put into practice. We aim to put into place a modern industrial system led by strategic emerging industries and driven by an advanced manufacturing sector and modern services. We will build Hubei into a digital province. The province will be developed into an important pillar in the domestic circulation and a strategic link between domestic and international circulations.</p>

⁵ The One-Center Lead, Two-Cluster Drive and Overall Synergy regional development plan sets out to make the central city Wuhan and its surrounding cluster more capable in leading and driving the development of neighboring areas and eventually across Hubei, to have Yichang-Jingzhou-Jingmen-Enshi cluster in the south and Xiangyang-Shiyan-Suizhou-Shennongjia cluster in the north serve as growth engines sustaining Hubei's high-quality growth, and to foster more quality regional growth poles for coordinated development in the province through strengthening county economies and modernizing agriculture and rural areas.

<p>始终坚持改革开放创新。坚定不移吃“改革饭”、走“开放路”、打“创新牌”，着力破除深层次体制机制障碍，纵深推进营商环境革命，持续增强发展内生动力和活力，建设强大市场枢纽、内陆开放高地、科技创新高地，构筑新时代湖北发展战略优势。</p>	<p>Advancing reform, opening-up, and innovation. We will stay committed to reform, opening up, and innovation. We will work to remove institutional barriers in all areas and improve the business environment. We will work to foster dynamism and drivers of growth. The province will be built as a hub of economic growth, a pacesetter of opening up in China's heartland, and a center for technology and innovation. We will work to see new strategic strengths for development fostered in Hubei province in the new era.</p>
<p>始终坚持系统观念。强化前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹疫情防控和经济社会发展、供给侧和需求侧、市场和政府、发展和安全，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。</p>	<p>Applying systems thinking. We should develop a forward-looking vision, carry out holistic and strategic planning, and push forward our agenda in a systematic way. We will coordinate pandemic control and economic and social development and put equal emphasis on the supply and demand, market and government, and development and security. We will consolidate foundations, tap into local strengths, reinforce weak links, and adopt a coordinated approach in promoting quality, structure, scale, speed, efficiency, and security of development.</p>
<p>始终坚持推进政府治理现代化。全面落实省域治理现代化“1+1+11”制度体系，坚持依法行政、从严治政、科学理政，深入推进法治政府、廉洁</p>	<p>Promoting the modernization of social governance capacity. We will put in place a modern system for province-wide social governance. We will promote law-based government administration with strict disciplines and ensure sound governance. We will continue to build a clean and ser-</p>

<p>政府、服务型政府建设,以高效能治理助推高质量发展、创造高品质生活。</p>	<p>vice-oriented government that adheres to the rule of law. We will promote high-quality growth and deliver a better life to our people through effective governance.</p>
<p>三、2021年重点工作</p>	<p>III. Major areas of work for 2021</p>
<p>今年是我国现代化建设进程中具有特殊重要性的一年,也是我省经济恢复重振的关键之年,做好政府工作意义重大。总体要求是:以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,全面贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神,认真贯彻习近平总书记考察湖北、参加湖北代表团审议时的重要讲话精神,落实好省委十一届七次、八次全会和省委经济工作会议部署,坚持稳中求进工作总基调,立足新发展阶段,贯彻新发展理念,服务构建新发展格局,以推动高质量发展为主题,以深化供给侧结构性改革为主线,以改革创新为根本动力,以满足人民日益增长的美好生活</p>	<p>This year is of great significance in our journey to fully build a modern socialist country. It is also a crucial year in promoting economic revitalization. In this context, it is highly relevant to do our job well.</p> <p>The overall requirements for the work of 2021 are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Follow the guidance of the Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and implement the guiding principles of the Party's 19th National Congress and the second, third, fourth, fifth plenary sessions of the 19th CPC Central Committee and Central Economic Work Conference; ◇ Put into practice the guiding principles of General-Secretary Xi's addresses delivered during his inspection trips to Hubei and when attending the deliberation with deputies from Hubei Province during the annual Two Sessions; ◇ Implement the decisions of the seventh and eighth Plenary Sessions of the Eleventh CPC Hubei Provincial Committee and Provincial Economic Work Conference;

需要为根本目的,注重需求侧管理,坚持系统观念,巩固拓展疫情防控和经济社会发展成果,更好统筹发展和安全,扎实做好“六稳”工作、全面落实“六保”任务,加快“建成支点、走在前列、谱写新篇”,确保“十四五”开好局、起好步,以优异成绩庆祝建党100周年。

- ◇ Continue to follow the general principle of pursuing progress while ensuring stability;
- ◇ Keep in mind we are in a new development stage, apply the new development philosophy and contribute to building the new development paradigm;
- ◇ Promote high-quality development;
- ◇ Pursue supply-side structural reform as our main task;
- ◇ Draw momentum from reform and innovation;
- ◇ Keep up with people's ever-growing needs for a better life;
- ◇ Focus on demand-side management and adopt a holistic approach;
- ◇ Consolidate the outcomes achieved in pandemic control and economic and social development, and coordinate development and security;
- ◇ Ensure stability on six fronts (i.e. employment, the financial sector, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations);
- ◇ Maintain security in six areas (i.e. job security, basic living needs, operations of market entities, food and energy security, stable industrial and supply chains, and the normal functioning of primary-level governments);
- ◇ Build the province into the strategic stand in the 'Rise of Central China' plan,

	<p>give Hubei a leading role in economic transformation and write a new chapter in its growth in the new era;</p> <p>✧ Get off to a good start in implementing the 14th Five-Year Plan, and celebrate the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China (CPC) with remarkable achievements.</p>
<p>经济社会发展的主要预期目标是：地区生产总值增长10%以上；城镇新增就业70万人以上，城镇调查失业率6%左右；居民消费价格涨幅3%左右；居民收入稳步增长；生态环境质量巩固提高，单位生产总值能耗降低2.5%左右，主要污染物排放量继续下降；粮食产量保持在500亿斤以上。</p>	<p>The following are key projected targets for economic and social development this year:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Regional GDP growth rate of over 10 percent ➤ Over 700,000 new urban jobs ➤ A surveyed urban unemployment rate of around 6 percent ➤ CPI increase of around 3 percent ➤ Steady growth in personal income ➤ Better ecological environment quality ➤ A drop of 2.5 percent in energy consumption per unit of GDP and a decrease in the discharge of major pollutants ➤ Grain output of 24.94 million metric tons
<p>去年我省经济严重受创，今年要全力回归正常，不仅要把损失的部分补回来，还要力争把应有的增长追回来，确保开局</p>	<p>Last year, the province's economy took a massive hit. This year, we will work to reopen the economy. We must make up for lost time to revive growth and see that we get off to a good start and deliver encouraging results. It is proactive and</p>

<p>漂亮、全年精彩。综合分析我省经济基本面和发展态势,考虑去年低基数因素和潜在增长率,把今年经济增长目标定在10%以上,是积极进取的,也是有较强支撑的。达成这一目标,将更充分展示湖北经济韧性、彰显我国制度优势。增长10%是底线要求,在实际工作中,要拿出“拼”“抢”“实”的状态和作风,在“稳”的前提和基础上奋力求“进”,尽最大努力去争取更好结果。</p>	<p>well-grounded to set the growth rate at over 10 percent this year given the relatively low growth rate last year and the economy's potential to grow.</p> <p>To achieve such a target will fully display Hubei's economic resilience and China's institutional strengths. A growth rate of 10 percent is the minimum. We will act with great resolve and make strenuous efforts. By pursuing progress while maintaining stability, we will strive for better.</p>
<p>今年,要围绕服务构建新发展格局,坚持问题导向、目标导向和结果导向相结合,迈好第一步、见到新气象。重点做好以下工作。</p>	<p>This year, we must focus on solving problems and adopt both a target-oriented approach and a result-oriented approach in building the new development paradigm. We aim to see notable progress and lay a solid foundation. We will give priority to the following areas of work.</p>
<p>(一) 巩固经济持续回升态势。坚决把来之不易的经济向好势头保持好、巩固好,争取发展上的更大主动。</p>	<p>1. Maintaining the positive momentum of economic recovery</p> <p>We will keep the sound momentum going and consolidate hard-won gains. We will take greater initiative in pursuing development.</p>
<p>着力为市场主体纾困解难。对中小微企业继续“拉一把、扶</p>	<p>We will help market entities solve their problems. We will continue to offer a helping hand to MSMEs and see that tens</p>

<p>一程”，帮助千千万万“经济细胞”活下去、留下来、发展好。保持援企惠企政策连续性，针对性出台新的精准支持举措，畅通政策传导机制。推进“减免缓退抵”政策落地，实行“免申即享”。依法整治涉企违规收费。持续清理拖欠企业账款。强化普惠金融服务，加大对民营和小微企业信贷支持。推进企业金融方舱服务常态化。</p>	<p>of millions of market entities will survive and thrive. We will ensure the consistency of favorable policies for businesses. Targeted relief measures will be rolled out to help market entities. We will reinforce the policy transmission mechanism. Relief measures to further cut taxes and fees⁶ will be implemented. Eligible businesses will enjoy preferential policies automatically without submitting any applications.</p> <p>We will see that the unauthorized levy of fees on enterprises is addressed in accordance with the law and overdue payments to enterprises be made. We will improve inclusive financial services and see that private businesses and MSMEs will have stronger credit support. Financial service mechanisms designed to support firms hit hard by the pandemic will continue their operation.</p>
<p>充分发挥消费基础性作用、投</p>	<p>The fundamental role of consumption will</p>

⁶ Relief measures to further cut taxes and fees include but are not limited to the following:

lower VAT rates and the share of employees’ basic old-age insurance paid by enterprises; reduce or cancel VAT for small-scale taxpayers; exempt MSMEs from contributions to basic old-age insurance, unemployment insurance, and work injury compensation insurance schemes; exempt businesses from urban land use tax and real estate tax; exempt anti-pandemic goods from import duties, VAT and excise tax; postpone the payment of social insurance premiums and housing provident funds; postpone principal and interest repayments on loans; waive financing guarantee fees and rent payments; cancel registration charges related to receivable accounts; refund business contributions to insurance schemes; provide tax write-off deductions to enterprises importing equipment to expand production of essential anti-pandemic goods.

<p>资关键性作用,为经济持续健康发展提供有力支撑。</p>	<p>be given to full play, so will the critical role of investment, thus providing powerful support for steady and healthy economic growth.</p>
<p>稳定和扩大就业。坚持就业优先政策,精准实施援企稳岗,促进创业带动就业、多渠道灵活就业。支持劳动密集型产业发展。统筹做好高校毕业生、退役军人、农民工、退捕渔民等重点群体就业工作。依法治理拖欠农民工工资问题。深化“6+1”劳务协作。确保城镇零就业家庭动态清零。扎实推进高职扩招和职业技能提升行动。推动“蓝领”评职称、涨待遇,让技能人才有干头、有奔头。</p>	<p>We will stabilize and expand employment. We will continue with our employment-first policy and take target measures to assist enterprises in stabilizing employment. Business start-ups will be supported in creating more jobs along with multiple channels available for flexible employment.</p> <p>We will support the development of labor-intensive industries and coordinate efforts to ensure employment for key groups such as college graduates, demobilized military personnel, rural migrant workers, and former fishermen. We will address wage arrears owed to rural migrant workers in accordance with the law. We will deepen our employment cooperation with six other provincial-level regions (Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Fujian, Shandong, and Guangdong). We will see that at least one person in each urban household has a job. We will take solid steps to increase enrollment at vocational colleges and improve students' vocational skills. Blue-collar workers will be supported in their professional title evaluation and be kept motivated with growing remuneration.</p>
<p>精准扩大有效投资。坚持资</p>	<p>We will expand effective investment through targeted measures. Funds and</p>

金、要素跟着项目走，服务、保障围绕项目转，能开则开、能早则早、能多则多、能快则快，全面推进疫后重振补短板强功能十大工程，全力抓好4274个亿元以上新开工项目落地。继续聚焦“五个根本解决”，推进一批重大交通、水利、能源等基础设施项目建设。铁路方面，加快建设十堰至西安高铁湖北段、沿江高铁武汉至宜昌段、呼南高铁襄阳至荆门段、荆门至荆州铁路，启动沿江高铁武汉至合肥段、武汉枢纽直通线等建设。公路方面，续建新建十巫高速、咸九高速咸宁段等项目。航空方面，建成湖北国际物流核心枢纽，加快武汉天河机场三跑道、襄阳机场飞行区改扩建等项目建设，推进咸宁机场等通用机场建设。水利方面，推进引江补汉、杜家台蓄滞洪区等

production factors will be provided to projects in need. Services are put in place to ensure the smooth running of projects. Once approved, investment should be made immediately at the earliest possible date and in the largest possible amount. We will carry out ten major initiatives for post-COVID economic recovery across the board and ensure the launch of 4,274 newly initiated projects worth over 100 million yuan each.

We will continue to find solutions to the five tough challenges⁷ and launch major transportation, water conservancy, energy, and other infrastructure projects. In terms of the rail system, construction of four railways will be accelerated, namely the Hubei section of the Shiyan-Xi'an High-speed Railway, the Wuhan-Yichang section of the High-speed Railway along the Yangtze River, the Xiangyang-Jingmen section of the Hohhot-Nanning High-speed Railway, and the Jingmen-Jingzhou Intercity Railway. Two other projects, namely the Wuhan-Hefei section of the High-speed Railway along the Yangtze River and the Xiaogan-Hanchuan-Wuhan section of the Wuhan-Xi'an High-speed Railway will be launched. With regard to the highway system, we will continue with or launch

⁷ The five tough challenges refer to weak links in the high-speed railway network, a poor highway transport system, underdeveloped air transportation services, regularly flooded regions and drought-prone regions, and energy constraints.

工程。能源方面，加快建设陕北-湖北、金上-湖北特高压直流输电工程，推进新一轮城乡电网改造升级、随州电厂、鄂西页岩气勘探开发等项目。加强新型基础设施建设，扎实推进40个省级“点线心站台园”项目，抓好5G+智能制造、智慧交通、智慧物流等十大示范工程。推动央企加大在鄂投资力度。引导更多社会资本进入健康、文旅、体育等幸福产业。

new projects such as the Shiyan-Wuxi Expressway and Xianning section of the Xianning-Jiujiang Expressway. Concerning air transport, we will finish building Hubei international logistics hub and accelerate the construction of the third runway of Wuhan Tianhe International Airport and the renovation and expansion of Xiangyang Liuji Airport. Construction of Xianning Airport and other general airports will be promoted. In the field of water conservancy, we will accelerate the Yangtze River-Han River water diversion and Dujiatai flood diversion region projects. In terms of energy, we will step up projects such as Northern Shaanxi-Hubei and Jinsha River upstream-Hubei ultra-high voltage direct current transmission. A new round of rural power grid upgrades will be initiated. Suizhou and western Hubei will be supported in developing a power plant and shale gas respectively.

We will further pursue new types of infrastructure. Solid progress will be made in 40 provincial-level projects concerning top-level nodes in industrial internet, network trunks, big data centers, 5G base stations, industrial internet platforms, and digital industrial parks. Ten demo projects integrating 5G technology with smart manufacturing, smart transportation, and smart logistics will be implemented. We will boost investments made by central SOEs in Hubei. More social capital will be channeled to industries

	such as health, culture, tourism, and sports.
<p>加快释放消费潜力。提升传统消费能级，培育新型消费业态，尽快让消费热起来、经济活起来。支持武汉建设国际消费中心城市。改造提升步行街。推动夜间经济、假日经济、首店经济、免税经济发展。开展新一轮汽车、家电下乡和以旧换新。促进线上线下消费融合，支持直播电商、数字消费等发展，培育壮大本土电商企业和网货品牌，打造智慧街区、智慧商圈。大力引进世界知名和国内龙头商贸物流企业。支持汉口北建设武汉国际贸易城。精准实施“与爱同行惠游湖北”活动。充分挖掘县乡消费潜力，推进县乡电子商务进农村全覆盖、农村生活消费服务中心全覆盖。加强楚菜、楚茶、楚酒等品牌建设和推广。做优做精 78 家老字号、100 个荆楚优品。办好消费博览会、食品博览会、文化旅游</p>	<p>We will work faster to unleash the potential of consumption. We will give a boost to traditional consumption and foster new forms of consumption so as to energize the market and revitalize our economy as early as possible. Wuhan will be supported in building itself into an international consumption center. Pedestrian streets will be upgraded. Consumption will be fueled by the development of the night-time economy, holiday economy, “first store” economy, and duty-free economy.</p> <p>We will roll out a new round of subsidy programs for automobile and home appliances in rural areas and trade-in programs. We will better integrate online and offline shopping. To this end, we will support livestreaming e-commerce and digital consumption, create and strengthen local e-commerce companies and online brands, and build smart streets and smart commercial areas. We will bring in more world-famous trading and logistics companies as well as leading ones in China. We will support the building of the Wuhan International Trading Center in the North Hankou.</p> <p>We will launch the “With Love: Hubei Awaits Your Visit” tourism program in a targeted manner. To fully unlock the consumption potential of counties and</p>

<p>博览会、大健康博览会等重点展会。开展“放心舒心消费在湖北”活动。</p>	<p>villages, we will ensure that all rural areas have access to e-commerce services with consumption service centers available.</p> <p>We will enhance the brand building and promotion of Hubei cuisine, Hubei tea, and Hubei Baijiu. We will support 78 time-honored brands and 100 quality products of Hubei in becoming more influential. We will ensure the success of major events including consumption expos, food expos, culture and tourism expos, and world health expos. Activities that aim to instill confidence into consumers will be conducted.</p>
<p>防范化解经济金融风险。强化底线思维,加强风险监测预警和处置,坚决守住不发生系统性风险底线。抓实化解政府隐性债务风险工作。支持地方中小银行深化改革,多渠道补充资本金。严厉打击非法集资。加强反垄断监管,防止资本无序扩张。促进房地产市场平稳健康发展。</p>	<p>We will guard against and defuse economic and financial risks. We will stay alert to potential risks, strengthen monitoring, early warnings, and control of financial risks, and forestall any systemic risks. We will clear local government hidden debts, support medium and small local banks in furthering reform, and increase project capital through multiple channels. We will crack down on illegal fundraising and strengthen antitrust regulations to prevent the disorderly expansion of capital. We will ensure a stable and healthy housing market.</p>
<p>(二) 增强科技创新支撑能力。抓住科技创新这个关键变量,提高“钱变纸、纸变钱”能力,实现更多领域创新领</p>	<p>2. Boosting our capacity to support technological innovation</p> <p>Innovation holds the key to development. We will increase our capacity in turning capital input into scientific research results and commercializing such achieve-</p>

<p>先、发展领跑。</p>	<p>ments to produce economic returns. It is our goal to become an innovation and development leader in more areas.</p>
<p>营造高品质创新生态。坚决打破制约创新的条条框框,全力为人才松绑、为科研清障、为创新加油。稳定增加财政科技投入,落实研发费用加计扣除政策,力争全社会研发投入1000亿元以上。扩大科技成果所有权或长期使用权改革试点,完善科研人员职务发明成果权益分享机制,系统推进科研评价、科研经费、科研分配等机制改革。推进大学校区、产业园区、城市社区“三区融合”,建设环大学创新经济带。持续开展“联百校、转千果”活动。争创国家科技成果转化示范区。深入开展“科技金融服务滴灌行动”。强化知识产权保护运用。创新之道,唯在得人。实施“楚才兴鄂”科创行动计划,培育和引进更多战略科技人才、科技领军人才、青年科技人才、高</p>	<p>We will create a high-quality environment for innovation. We are committed to freeing researchers from unnecessary restrictions shackling their innovation and removing barriers to scientific research. We will continue to increase spending on science and technology development and implement a policy of covering R&D costs with additional tax reductions. Hubei's investment in R&D will exceed 100 billion yuan.</p> <p>Trials for reforming ownership or long-term use rights of scientific and technological research achievements will be expanded. With improved mechanisms, researchers will be able to better enjoy the rights and interests of their service inventions. We will carry out systemic reforms of scientific research assessment, research funds, and rewards and incentives for researchers. University campuses, industrial parks, and urban communities will be integrated and innovation economic belts around universities will be set up.</p> <p>Events jointly participated by universities to commercialize their scientific and technological achievements will continue to be held and a national demo center for the application of advances in science and technology will be set up. We will do</p>

<p>水平创新团队。推行重点项目“揭榜挂帅”，探索实行委托制、包干制、赛马制，让科技创新千里马竞相奔腾。</p>	<p>more in carrying out the “drip irrigation” program to channel more financial services to high-tech companies. We will strengthen intellectual property protection and application.</p> <p>Talented people are of paramount importance to innovation. The technological innovation action plan designed to revitalize Hubei through the efforts of its competent people will be launched. We will introduce more scientists and technologists in strategically important fields, scientific and technological leaders, young scientists and engineers, and high-performing innovation teams. An open competition mechanism to select the best candidates to lead key projects will be adopted. We will try out new incentive methods through which projects are commissioned or assigned to certain researchers or research teams selected through fair competition that will then follow through the entire project until completion. With these measures in place, we aim to enable scientists and technologists to thrive and strive for innovation.</p>
<p>建设高层次创新平台。全力推进武汉创建全国科技创新中心、东湖综合性国家科学中心，高标准建设以东湖科学城为核心区的光谷科技创新大</p>	<p>We will establish innovation platforms by higher standards. Wuhan will be fully supported in building the National Science and Technology Innovation Center, East Lake Comprehensive National Science Center and benchmarking the Optics Valley science and technology inno-</p>

<p>走廊。支持襄阳、宜昌打造区域创新中心。支持荆门、黄冈、孝感、黄石创建国家创新型试点城市。推动脉冲强磁场、精密重力测量等重大科技基础设施提升功能,新建生物医学成像等大科学装置。聚焦光电科学、空天科技、生物育种等领域,加快推进 6 个湖北实验室建设。争取光学、生物学等优势领域列入国家基础学科研究中心。抓好 33 个产业技术研究院建设。</p>	<p>vation corridor surrounding East Lake Science City against high standards. We will offer support to Xiangyang and Yichang in building regional innovation centers, and to Jingmen, Huanggang, Xiaogan, and Huangshi in building national innovative pilot cities.</p> <p>We will upgrade major science and technology infrastructure facilities such as the national high magnetic field center and the national precision gravity measurement facility. We will set up major science and technology infrastructure facilities such as a new biomedical imaging center. We will set up six laboratories in such fields as photoelectric science, space science and technology, and bio-breeding in Hubei. We will work to include optics, biology and other competitive disciplines into the national fundamental disciplines research center. We will focus on the construction of 33 industrial technology research institutions.</p>
<p>培育高能级创新主体。实施高新技术企业“百千万”行动计划,支持 100 家创新型龙头企业做大做强、1000 家高新技术企业扩规提能,加快培育 1 万家高新技术后备企业。年内新增高新技术企业 1000 家以上。促进高新区提能升</p>	<p>We will foster innovators with higher capacity. A three-pronged action plan will be launched to support high-tech companies, namely supporting 100 innovative leading companies in becoming stronger; increasing the size and capacity of 1,000 high-tech companies; and accelerating the incubation of another 10,000 emerging high-tech companies. Over 1,000 new businesses will be recognized as high-tech companies within this year.</p>

<p>级、创新发展。支持十堰、恩施创建国家级高新区。支持规模以上工业企业建立高水平研发机构,牵头承担国家和省重大科技专项。强化产学研深度合作,组建 3-5 家平台型、网络型产业创新联合体。完善“双创”服务体系,推动大学科技园、科技企业孵化器、众创空间、星创天地专业化升级。持续开展院士专家企业行、“科技副总”服务中小微企业活动。</p>	<p>We will encourage high-tech zones to pursue increased capacity and innovation-driven development. Shiyan and Enshi will be supported in building national high-tech zones.</p> <p>Companies above a designated scale will be encouraged to set up high-level R&D institutions and take the lead in conducting key national and provincial projects. We will deepen cooperation between firms, universities, and research institutes by establishing three to five industrial innovation consortia to provide internet-based platform services.</p> <p>We will improve services to encourage people to launch businesses and innovate. We will upgrade universities' science and technology parks, incubators of high-tech companies, public creative spaces and creative spaces for modern agriculture. We will continue to arrange visits by academicians and experts to companies. We will also select and assign science and technology professionals to help MSMEs increase their innovation capacity.</p>
<p>我们要充分发挥科教大省优势,做大做强国家战略科技力量的湖北盘子,为科技自立自强作出更大贡献。</p>	<p>Hubei is a powerhouse for science and education. We must increase Hubei's contribution to national strategic growth in science and technology and to China's technological self-reliance.</p>
<p>(三)推动产业链供应链优化升级。深化供给侧结构性改</p>	<p>3. Improving and upgrading industrial and supply chains</p>

<p>革,着力补短板、锻长板,增强我省产业链供应链的韧性和竞争力。</p>	<p>We will commit to supply-side structural reform and create more resilient and competitive industrial and supply chains by strengthening areas of weakness and building up strengths.</p>
<p>实施产业链供应链提升工程。推行重点产业链链长制,培育集聚头部企业、链主企业。开展集成电路、新型显示、智能终端等重点产业链协同攻关,力争在光纤激光器、高端显示面板、高精度实时遥感、高端医疗装备等领域取得新突破。推动重点产业供应链平台建设。实施领军企业计划,加快培育单项冠军、隐形冠军和“小巨人”企业。持续实施中小企业成长工程,力争新增规模以上工业企业 1000 家以上。</p>	<p>We will launch programs designed to upgrade the industrial and supply chains. A key industrial chain chief system will be instituted. We will further develop or attract into the province more leading companies and those playing a dominant role in the industrial chains. We will join together key industrial chains such as integrated circuits, new display screens, and smart terminals to overcome tough challenges. We will try to make new breakthroughs in fiber laser, high-performance display screens, high-precision real-time remote controlling, and high-end medical devices.</p> <p>We will develop supply chain platforms for key industries. We will initiate a leading company development program and step up to bring about industrial leaders, hidden champions, and champions with specialized business strengths. We will continue with small and medium sized enterprises development projects and try to add another 1,000 plus companies above a designated scale.</p>
<p>实施战略性新兴产业倍增计划。加快四大国家战略性新兴产业集群和四大国家级产业</p>	<p>We will carry out the strategic emerging industry doubling program. Efforts will be stepped up in building four national clusters of emerging industries and four</p>

基地建设。推进华星光电 t4、迈瑞医疗、华大智能制造、中国(湖北)网络视听产业园等重大项目建设。力促 43 个预增产值过 10 亿元的重点项目投产达产。力争“光芯屏端网”产业新增营业收入超过 1000 亿元。大力实施数字经济跃升工程,推动人工智能、大数据、物联网、区块链等与产业深度融合。加快“两区一基地”建设,建设一批数字经济示范区。支持武汉、襄阳创建国家级车联网先导区。支持宜昌建设区域数据中心集群和智能计算中心。数字决胜未来,我们要着力推动数字产业化、产业数字化,为湖北经济插上数字翅膀。

national industrial bases. We will push ahead with such key projects as China Star Optoelectronics Technology T4, Mindray, the smart manufacturing and R&D center of MGI, and China (Hubei) Network Audio Visual Industrial Park. We will see that 43 key projects with an expected value of over 1 billion yuan each are put into production and achieve the estimated amount of output. The industries of optical communication, chips, new display screens, smart terminals, and the internet are expected to add an output value of over 100 billion yuan.

While making redoubled efforts to expand the digital economy, we will also promote further application of technologies like AI, big data, IoT and blockchain within industries. We will accelerate building the national pilot area for 5G+ industrial internet integrated application, the national new generation AI innovation application pilot area, the industry internet national demonstration base for new industrialization, and a number of digital economy demo centers. Wuhan and Xiangyang will be supported in setting up national pilot centers for the Internet of Vehicles, and Yichang in building regional data center clusters and smart computing centers.

Our future will be defined by digitalization. We will develop digital industry and transform traditional industries with dig-

	ital technologies to see that Hubei's economy thrives.
<p>实施“技改提能、制造焕新”行动。保持制造业比重基本稳定。推进新一轮技术改造升级,技改投资占工业投资比重提高到 40%以上。推进三宁化工、华新水泥、新冶钢高炉炼铁产能置换等重大技改项目投产。建设智能化工厂、数字化车间。加快打造汽车、大健康、现代化工等万亿级产业集群。支持宜荆荆磷化工产业集群打造国家先进制造业集群。促进钢铁、有色、建材等原材料工业安全绿色高效发展。推动食品、纺织等消费品工业加快迈向中高端。深入开展质量提升行动,增强“湖北制造”品牌影响力。</p>	<p>We will reinvent manufacturing with technology transformation and productivity improvement. The proportion of manufacturing will be kept at a stable level. We will launch a new round of technology transformation and upgrading and ensure that investment in technology transformation accounts for over 40% of industrial investment. Production will start on major projects such as Hubei Sanning Chemical, Huaxin Cement, Hubei Xinyegang capacity replacement of blast-furnace ironmaking.</p> <p>We will build smart factories and digitalized workshops. We will step up efforts in building industrial clusters with an output value of a trillion yuan in the fields of automobiles, health, and modern chemicals. We will support Yichang, Jingzhou, and Jingmen in elevating their phosphorus chemical industry clusters to the national level. We will ensure the safety of steel, nonferrous metals, construction materials and other raw materials, and promote the green and efficient development of such industries. We will move consumer goods such as food and textiles up to the medium and high end. We will take extensive actions to raise quality and enhance the competitiveness and influence of Made in Hubei brands.</p>
<p>实施现代服务业提速升级行</p>	<p>We will accelerate the upgrading of</p>

<p>动。加速先进制造业和生产性服务业深度融合,大力发展现代金融、现代物流、高端商务等生产性服务业,积极发展工业设计、工程设计、检验检测、认证验证等高技术服务业。完善现代流通体系,开展流通领域现代供应链体系建设试点,加快建设武汉阳逻港、宜昌白洋港等 5 个国家多式联运示范项目。加快长江中游航运中心建设,推动沿江港口整合升级、联动发展。大力发展“文旅+”,引进一批重点文旅企业,打造一批精品文旅项目,推进重大文旅综合体建设。</p>	<p>modern services. Greater synergy will be formed between advanced manufacturing and producer services. We will redouble our efforts in developing such producer services as modern finance, modern logistics, and high-end commerce and step up high-tech services such as industrial design, engineering design, inspection and testing, and certification and examination.</p> <p>We will further improve the modern circulation system by piloting modern supply chain systems. We will step up Wuhan Yangluo Port, Yichang Baiyang Port, and three other national demo projects of multimodal transportation. We will advance the building of a navigation center along the middle reaches of the Yangtze River and upgrade river ports for greater connectivity in development. We will make major efforts to enhance synergy between culture and tourism and other industries. Some prominent culture and tourism companies will be brought in to create a number of quality projects and build major culture and tourism complexes.</p>
<p>(四) 促进区域协调发展。紧扣一体化和高质量,抓紧推动“一主引领、两翼驱动、全域协同”区域发展布局破题开篇。</p>	<p>4. Pursuing coordinated regional development</p> <p>We will closely follow integrated development and high-quality development strategies and take early steps to initiate the One-Center Lead, Two-Cluster Drive and Overall Synergy regional develop-</p>

	ment plan.
<p>加快都市圈城市群发展。出台区域发展布局总体意见及配套政策。实施国土空间规划和管控，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局。支持武汉加快建设国家中心城市、长江经济带核心城市和国际化大都市。高标准建设东湖国家自主创新示范区、长江新区。完善武汉城市圈协同联动机制，推动优势产业链圈内延伸，建设城市圈大通道。支持武汉、孝感、鄂州、黄石、黄冈加快建设航空港经济综合实验区。支持武汉、咸宁、鄂州打造生态绿色发展区。支持武汉与仙桃、天门、潜江协同发展。推动“襄十随神”城市群以产业转型升级和先进制造业为重点打造高质量发展经济带，支持襄阳加快建设汉江流域中心城市、十堰创建国家级产业转型升级示范区、随州打造国家应急产业示范基地、神农架建成世界著名生态</p>	<p>We will speed up the development of the urban area and city clusters. General guidelines on regional development and supporting policies will be issued. We will draw up development plans and management measures targeted at territorial space, and better align development priorities of major infrastructure, public services and public resources. We will support Wuhan in building itself faster into a national central city, a core city along the Yangtze River Economic Belt and an international metropolis.</p> <p>We will benchmark the East Lake National Independent Innovation Demonstration Zone and the Yangtze New Area against high standards. We will better leverage the role of Wuhan and its surrounding urban area in forming a synergy for coordinated development. Competitive industrial chains will be further extended within this area. A transportation corridor around Wuhan will be built. We will support cities like Wuhan, Xiaogan, Ezhou, Huangshi, and Huanggang in building airport economic comprehensive experimental zones, support Wuhan, Xianning, and Ezhou in building green ecological development zones, and coordinate development between Wuhan and Xiantao, Tianmen and Qianjiang.</p> <p>The city cluster of Xiangyang, Shiyan, Suizhou and Shennongjia will transform</p>

<p>旅游目的地。推动“宜荆荆恩”城市群以绿色经济和战略性新兴产业为特色打造高质量发展经济带,支持宜昌加快建设长江中上游区域性中心城市、荆州建设国家级承接产业转移示范区、荆门建设全国通用航空产业综合示范区、恩施打造“两山” 理论实践创新基地。</p>	<p>and upgrade its industries and focus on advanced manufacturing with an aim of creating a high-quality economic belt. To be more specific, Xiangyang will build itself faster into a regional central city along the Han River; Shiyan will create a national demo center for industrial transformation and upgrading; Suizhou will build a national emergence response industry base and Shennongjia will become a world-famous destination for ecotourism.</p> <p>The city cluster of Yichang, Jingzhou, Jingmen, and Enshi will prioritize green economy and strategic emerging industries in creating a high-quality economic belt. To be more specific, Yichang will build itself into a central city along the upper and middle reaches of the Yangtze River; Jingzhou will build a national demo center for accommodating industrial transfer; Jingmen will establish a national demo center for general aviation; Enshi will become an innovation base practicing the concept: “lucid waters and lush mountains are invaluable assets”.</p>
<p>大力发展县域经济。创新经济强县发展支持政策和评价机制,做实“百强进位、百强冲刺、百强储备”清单。加快发展块状经济、网状经济,支持112个重点成长型产业集群</p>	<p>We will make a big push to develop county economy. We will explore new policies to support economically advanced counties and assess their performance. Counties that are already among China’s top 100 counties need to move up the ranks; those that are close to the admission criteria should make greater ef-</p>

<p>扩规提质, 带动形成“一县一品”“一业一品”。实施山川协作工程, 推动结对县市开展产业协作。</p>	<p>forts and the rest should better prepare themselves for this endeavor.</p> <p>We will speed up the development of the agglomeration economy and interconnected economy. We will support 112 key fast-growing industrial clusters in increasing their scale and quality and promote a “one county, one product” and “one industry, one product” model to facilitate the development of distinctive local products which will power the local economy. By conducting paired cooperation in industry, we will conduct industrial cooperation between more advanced counties or cities and less advanced ones.</p>
<p>加快推进新型城镇化。健全城乡融合发展体制机制, 深化户籍制度改革, 促进农业转移人口市民化, 力争实现 80 万以上人口在城镇落户。实施城市更新行动, 开工城镇老旧小区改造项目 2601 个, 新建地下综合管廊 50 公里。抓好仙桃、天门、潜江等 10 个全国县城新型城镇化建设示范。启动县城品质提升三年行动。深入开展“擦亮小城镇”行动。安居才能乐业。加大保障性租赁住房供给, 规范发展长租房市</p>	<p>We will take accelerated steps to pursue a new type of urbanization. We will put in place sound systems and mechanisms for promoting integrated urban-rural development. We will deepen reforms of the household registration system and speed up work on granting permanent urban residency to people who move from rural to urban areas with an aim of registering over 800,000 people as permanent urban residents. In conducting the city renewal action, we will begin the renovation of 2,601 old urban residential communities and add 50 kilometers of underground utility tunnels.</p> <p>We will consolidate the construction of 10 national demo counties for new type of urbanization including Xiantao, Tianmen, and Qianjiang. We will launch the</p>

<p>场,着力解决新市民、青年职工等群体住房困难问题。</p>	<p>three-year action plan in order to improve the quality of counties. We will further our actions to refresh small cities and towns. It is important for people to have a place where they can live in contentment before securing a job. We will provide more government-subsidized houses for rent and keep the market of long-term apartment rentals well-regulated. We are committed to helping such groups as newly registered residents and young employees who have difficulties in finding accommodation.</p>
<p>深化区域战略合作。加强与周边省份战略联动,健全推动长江中游城市群一体化发展机制。主动对接京津冀协同发展、长三角一体化、粤港澳大湾区战略,承接产业转移和创新要素辐射。推进汉江生态经济带、三峡生态经济合作区、洞庭湖生态经济区、淮河生态经济带协同发展。促进省际毗邻地区交流合作。支持大别山等革命老区、民族地区发展。做好援藏援疆工作。深化京鄂对口协作。</p>	<p>We will promote closer cooperation between regions. We will strengthen collaboration with neighboring provinces and improve the mechanism for integrated development among city clusters along the middle reaches of the Yangtze River. We will enhance complementarity with the coordinated development of Beijing-Tianjin-Hebei, the integration of the Yangtze River Delta, and the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. We will take the lead in accommodating industrial transfer and let factors of innovation play a leading role in driving development.</p> <p>Coordinated efforts will be made to develop the Han River Ecological and Economic Belt, the Three Gorges Ecological and Economic Cooperation Zone, the Dongting Lake Eco-economic Zone, and</p>

	<p>the Huai River Ecological and Economic Belt. We will further exchange and cooperate with neighboring regions. We will give more support to old revolutionary base areas like Dabieshan and areas with a large ethnic minority population in their development. We will strengthen aid work in Tibet and Xinjiang. We will enhance paired collaboration with Beijing.</p>
<p>(五) 更大力度推进改革开放。推动深层次改革与高水平开放相互促进，为发展添动力、激活力、拓空间。</p>	<p>5. Advancing reform and opening up with greater force</p> <p>Profound reforms and high-level opening-up should go hand in hand in order to further sustain, inject more impetus into, and broaden the space for development.</p>
<p>持续优化营商环境。营商环境好不好，市场主体的感受是第一标准。以市场主体需求为导向，弘扬“店小二”精神，着力打造市场化法治化国际化营商环境。深化“放管服”改革，围绕高效办成一件事，推进跨部门、跨层级、跨地区的流程再造与系统重构。加快政务服务“一网通办、一窗通办、一事联办、跨省通办”，拓展“鄂汇办”APP 便民事项。全面实施市场准入负面清单制度。全面推行企业开办“一</p>	<p>We will continue with business environment reforms. It is up to market entities to decide whether our business environment is satisfying or not. We will always bear in mind that our work should aim to meet the needs of market entities and build a market-oriented, law-based, and international business environment. Our government will act like a service provider who is always ready to help but does not interfere.</p> <p>We will push forward with reforms to delegate power, improve regulation, and upgrade services. In order to provide more efficient government services, we will streamline procedures and improve collaboration and coordination among different departments, administration levels, and regions. We will speed up ef-</p>

张表、一日办、零费用”，实现工程建设项目审批“80、60、40”目标。全面推行涉企经营许可告知承诺制，先发证后现场检查。全面推行“双随机、一公开”监管，进一次门、查多项事，对市场主体无事不扰，最大限度减少执法活动对企业正常生产经营的影响。推进社会信用体系建设。加强营商环境评价结果运用。依法平等保护产权和企业家合法权益。法治是最好的营商环境。要让“办事靠法治、不用找关系”成为社会共识，成为湖北营商环境的重要标志。

forts to see that people, whether they are in Hubei or not, can access government services via a single website or window. Available public services on E Hui Ban, the Hubei government service app, will be expanded.

The negative list system for market access will be put fully into effect. We will ensure that entrepreneurs can start a new business within one day and at no cost after finishing only one application form. We will meet the three-pronged target set for construction project approval⁸. We will introduce a pre-commitment system in terms of all operating permits required of businesses, so that businesses can obtain permits before on-site verification.

We will introduce a new model of oversight combining randomly selected inspectors who inspect randomly selected entities and the prompt release of results. We will require inspectors to examine several items in one visit and not to disturb market entities with unnecessary restrictions. The impact of law enforcement on the running of businesses will be minimized. We will improve the social credit system, better use the results of business environment assessments, and well protect the property and

⁸ The three-pronged target set for construction project approval means that the time of approval needed for government projects is cut to less than 80 workdays; that for general public projects to 60 workdays or less; that for small-sized public projects and those with the land use plans to 40 workdays or less.

	<p>legitimate rights and interests of entrepreneurs in accordance with the law.</p> <p>A good business environment should be governed by a sound legal framework. We should see that when doing business in Hubei, people can rely on the rule of law, instead of having to resort to their connections. In this way, the rule of law will become a defining feature of Hubei's business environment.</p>
<p>深化重点领域改革。扎实推进国企改革三年行动，稳妥有序推进混合所有制经营和国企战略重组。鼓励民营企业参与电力、电信、铁路等行业改革。开展民营经济示范城市创建。加强财政资金统筹整合，增强基层财力保障。深入推进要素市场化配置改革。推动武汉区域金融中心建设，大力引进总部金融机构和非银行金融机构，支持上交所中部基地、深交所湖北基地建设。扩大直接融资比重，提高上市公司质量，力争新增上市公司数量比上年翻番。构建“以亩产论英雄”集约节约用地新机制。推进政府投资项目远程异地评</p>	<p>We will deepen reforms in key sectors.</p> <p>We will press ahead with the SOE reform three-year action plan and prudently step-up mixed ownership reform and SOE strategic restructuring in an orderly manner. Private companies are encouraged to engage in reforms concerning industries such as electricity, telecommunication, and railways. A model city strong in the private sector will be built in the province.</p> <p>We will better coordinate fiscal funds and ensure primary-level fiscal capacity. Market-based allocation of production factors will be advanced. We will keep developing Wuhan into a regional financial center and intensify efforts to bring in more financial institution headquarters and non-bank financial institutions. Support will be given to set up the Shanghai Stock Exchange headquarters in central China and Shenzhen Stock Exchange Hubei headquarters.</p> <p>We will increase the proportion of direct</p>

<p>标常态化。深化供销社综合改革。</p>	<p>financing, boost the quality of companies coming to market, and work to double the number of newly listed companies over last year. We will foster a new yield-based land use mechanism underpinned by economical and intensive utilization of resources. More will be done to make a regular practice distance bidding evaluation of government projects regardless of locality. Comprehensive reforms concerning marketing cooperatives will be deepened.</p>
<p>促进高水平对外开放。深入推进湖北自贸区改革创新,推动武汉片区扩容。建设武汉、宜昌、黄石跨境电商综合试验区。支持黄石、荆州、鄂州创建综合保税区。支持鄂州、襄阳、十堰申报航空口岸。实施外贸主体培育行动、外贸新业态发展工程,巩固防疫物资、农产品等出口势头。实施加工贸易三年倍增计划,制定“一县一业”外贸产业发展目录。推进服务贸易创新发展试点。健全外商投资促进和服务保护体系。深度融入“一带一路”,提升对外投资、对外承包工程质量效益。抢抓</p>	<p>High-level opening-up will be advanced. We will push ahead reform and innovation of the China (Hubei) Pilot Free Trade Zone and scale up its Wuhan area. Integrated pilot zones for cross-border e-commerce will be set up in Wuhan, Yichang, and Huangshi. Huangshi, Jingzhou, and Ezhou are supported in developing comprehensive bonded zones. Support will also be given to Ezhou, Xiangyang, and Shiyan in applications for the building of airports.</p> <p>We will develop better foreign trade entities and new forms of foreign trade and ensure steady export of pandemic-control supplies and farm produce. The three-year plan on doubling processing trade will be carried out. The “One County, One Industry” foreign trade industry development catalog will be formulated. Innovation pilot projects on trade in services will be pushed forward. We will im-</p>

<p>RCEP、中欧投资协定达成机遇, 深化与东盟、欧盟、日韩等经贸合作。增强中欧班列(武汉)可持续运营能力。推进海峡两岸产业合作区建设。办好外交部湖北全球推介、上合组织民间友好论坛、世界500强对话湖北、华创会、台湾周、楚商大会等重大开放交流活动。</p>	<p>prove the mechanism for facilitating and protecting foreign investment.</p> <p>We will engage deeper into the Belt and Road and further improve the quality and efficiency of outbound investment and foreign contracted projects. We must promptly seize opportunities brought about by the signing of the Regional Comprehensive Economic Partnership and the China-EU Comprehensive Agreement on Investment, and deepen economic and trade cooperation with ASEAN, the EU, Japan, the ROK and other partners. Sustainable operating capacity of China-Europe freight trains will be boosted. We will do more to develop the Cross-Straits Industry Cooperation Zone. We will work to ensure the success of major pro-opening up and exchange activities such as MFA Presenting Hubei, SCO Forum on People-to-People Friendship, Fortune 500 in Dialogue with Hubei, Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China, Chu-shang Conference and Taiwan Week.</p>
<p>改革开放的力度有多大,发展的空间就有多大。改革开放让湖北的今天生机盎然,也必将使湖北的明天更加出彩。</p>	<p>The greater the intensity on pursuing reform and opening-up is, the broader the space for development will be. Reform and opening-up have reenergized the Hubei of today, and will surely enable the Hubei of tomorrow to excel.</p>
<p>(六) 全面推进乡村振兴。坚持把解决好“三农”问题作为</p>	<p>6. Making comprehensive moves to revitalize rural areas</p> <p>We will put addressing issues relating to</p>

<p>重中之重, 牢牢把握工作重心的历史性转移, 推动巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接, 促进农业高质高效、乡村宜居宜业、农民富裕富足。</p>	<p>agriculture, rural areas and rural people high on our agenda, and keep a firm hold on our priorities which change with the times. We will cement what we have achieved in poverty alleviation while pursuing rural revitalization. It is our goal to develop agriculture with quality and efficiency, foster rural areas with thriving businesses and pleasant living environments, and ensure rural people can have prosperous lives.</p>
<p>提升农业产业化水平。深化农业供给侧结构性改革, 加快建设农业产业强省。推动粮油、蔬菜、畜禽、水产、茶叶等全产业链发展, 加快培育 100 家细分行业领军龙头企业、1000 家成长型龙头企业。扎实推进农产品品牌培育三年行动, 支持潜江龙虾、黄冈蕲艾、恩施硒茶、随州香菇等区域公用品牌加快发展, 做强“中国荆楚味、湖北农产品”。支持荆门创建国家农业高新技术产业示范区。建设 10 个省级农村产业融合发展示范园。推动乡村旅游和休闲农业转型升级。产业兴才有农民</p>	<p>Agricultural industrialization will be stepped up. We will further deepen supply-side structural reform in agriculture and act faster to build Hubei into an agricultural powerhouse. The whole industrial chain covering grain, oil, vegetables, livestock, poultry, aquatic products, and tea will be furthered developed. We will work faster to develop 100 leading companies in subdivided business sectors, and 1,000 emerging leading companies. The three-year action plan to foster agro-product brand names will be steadily advanced. We will support the development of Qianjiang crayfish, Huanggang mugwort, Enshi selenium-rich tea, Suizhou mushrooms, and other regional public brands, thus making distinctive Hubei produce more well-known nationwide.</p> <p>Support will be given to build a national high-tech agriculture demo zone in Jingmen. Ten provincial demonstration parks</p>

<p>富,把农业产业化的增值收益和就业岗位尽量留给农民,促进农民持续增收。</p>	<p>for the integrated development of rural industries will be set up. We will further transform and upgrade rural tourism and recreational agriculture. A thriving agricultural industry is conducive to enriching farmers' lives. It is imperative that rural people enjoy the value-added gains and jobs created by agricultural industrialization to the largest extent possible so that farmers' incomes will continue to increase.</p>
<p>坚持不懈抓好农业生产。落实“米袋子”“菜篮子”责任制。坚持藏粮于地、藏粮于技,坚决遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”。规范耕地占补平衡,坚守耕地和永久基本农田保护红线,稳定粮食播种面积和产量。新建 410 万亩高标准农田。持续推进 1800 万亩优质特色稻生产区、1000 万亩优质专用小麦优势区建设。继续抓好生猪恢复生产。深入开展科技兴农“515”行动,推进农业科技“五五工程”。全面实施现代种业提升工程,打造湖北优质种子品牌,建设“中国种都”。加强动植物疫</p>	<p>We will continue to promote agricultural production. We will fully implement the accountability system that charges governors and mayors with food security responsibilities. We will move ahead with the food crop production strategy based on farmland management and technological application.</p> <p>We will stop any attempt to use arable land for purposes other than agriculture and specifically grain production. We will better regulate arable land's requisition-compensation balance, rigorously stick to the redlines for preserving farmland and designated permanent basic cropland, and maintain steady crop sown areas and yield.</p> <p>We will cultivate another 273,000 hectares of high-standard cropland, 1.2 million hectares of fine-quality rice farming land, and 667,000 hectares of fine-quality specific end-use wheat farming land. Pig herd production will see a continued re-</p>

<p>病防控。</p>	<p>covery.</p> <p>We will further leverage strengths in science and technology to invigorate agriculture and push forward the agricultural development program which centers on the innovation and application of technologies, and sustainable development in agriculture. We will fully implement programs to promote the modern seed industry, forge fine-quality Hubei seed brand names and build Wuhan into China's seed capital. More efforts will be invested into animal and plant pandemic control.</p>
<p>扎实推进农村改革和乡村建设。落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策。稳慎推进农村宅基地制度改革。发展多种形式适度规模经营。培育农业新型经营主体,加强农业经理人和新型职业农民队伍建设。发展壮大新型农村集体经济。深入推进“三乡”工程。加强全域国土综合整治。加快农村水、电、路、气、网等基础设施提档升级。持续整治农村人居环境,因地制宜推进农村改厕、生活垃圾处理和污水治理。推动美丽乡村连线成</p>	<p>We will deepen rural reforms and upgrade rural infrastructure. The current round of rural land contracts will be extended for another 30 years upon expiration. We will prudently reform the system of rural residential land. Appropriately scaled agricultural operations of various forms will be developed. New types of agribusiness will be cultivated. We will strengthen the ranks of agricultural managers and new types of professional farmers. Growth and development of a new rural collective economy will be pressed ahead. We will carry out initiatives on revitalizing rural areas through encouraging urban citizens to better mobilize rural housing resources, skilled people going back to rural areas to develop distinctive local economies, and entrepreneurs investing in rural areas.</p>

<p>片。加强传统村落、民族特色村寨保护与发展，留住乡韵、记住乡愁。推进乡村善治，涵育文明乡风、良好家风、淳朴民风。</p>	<p>Land improvement will be advanced across the province. We will accelerate upgrading rural infrastructure concerning water, electricity, roads, natural gas, and the internet. We will keep improving rural living environments, and further our work in rural toilet renovation, household waste sorting, and sewage disposal based on local realities, beautifying more rural areas. Conservation and development of traditional villages and ethnic villages will be strengthened so as to allow them to retain their charm. We will pursue good rural governance and work to foster civic virtue, family virtue and civility, and folk customs.</p>
<p>巩固拓展脱贫攻坚成果。落实“四个不摘”，过渡期内保持主要帮扶政策总体稳定。今年帮扶投入只增不减，确保脱贫群众获得感只增不减。健全防止返贫动态监测和帮扶机制，加强易返贫致贫人口收入水平变化和“两不愁三保障”巩固情况常态化监测。继续扶持脱贫地区发展“一村一品”“一</p>	<p>We will consolidate and build on the advances made in poverty alleviation. We will stick to the four-point requirement⁹ and maintain overall relief policy consistency during the transitional period. Assistance spending will only be increased and not cut this year, thus ensuring our people a stronger sense of fulfillment. The mechanism for monitoring and follow-up assistance will be improved lest those out of poverty should slip back. We will exercise regular monitoring on the income level of vulnerable</p>

⁹ The four-point requirement means that chief local officials will always take the responsibility for poverty alleviation even though he or she may be transferred to other positions or places. Even if in some places the target of poverty reduction has been achieved, favorable policies remain unchanged and assistance must be offered to everyone in need. At the same time, regular assessments will follow.

<p>乡一业”，确保脱贫群众长期稳定受益。强化易地扶贫搬迁后续扶持，确保搬迁群众稳得住、有就业、逐步能致富。</p>	<p>groups and those who are liable to sink back into poverty and work to see that the basic living needs of such people are met and that they have access to compulsory education, basic medical services, and housing.</p> <p>We will help areas lifted out of poverty develop distinctive local products and industries to make sure that residents there can enjoy steady long-term benefits. Follow-up assistance to those relocated from inhospitable areas will be stepped up to ensure that they can settle down, hold jobs, and build wealth.</p>
<p>(七)持续抓好污染防治和生态建设。坚持生态优先、绿色发展，在提升绿水青山“颜值”中做大金山银山“价值”。</p>	<p>7. Strengthening pollution prevention and control and enhancing ecological improvement</p> <p>We will prioritize ecological conservation and boost green development. Preserving lucid waters and lush mountains holds the key to gaining invaluable assets.</p>
<p>深入推进长江大保护。把保护和修复长江生态环境摆在压倒性位置，严格落实《长江保护法》，深入实施长江经济带发展“双十”工程。持续抓好中央环保督察反馈问题、长江经济带生态环境警示片披露问题整改。大力抓好沿江化工企业“关改搬转治绿”、入河</p>	<p>Well-coordinated protection of the Yangtze River will be furthered. We will put ecological protection and restoration of the Yangtze River on top of our agenda, strictly enforce the Yangtze River Protection Law, and push forward the Dual Ten project for promoting the Yangtze River Economic Belt. We will keep improving weak links identified by central government inspections on environmental protection and those revealed in the documentary about damages to the ecological environment of the Yangtze River</p>

<p>排污口整治。扎实推进长江、汉江干流湖北段十年禁渔。开展长江生物多样性调查。加强南水北调中线核心水源区保护。持续开展国土绿化。建设长江、汉江、清江生态廊道。支持神农架国家公园建设。我们要唱好新时代长江之歌, 接力绘就绿满长江、水润荆楚的锦绣画卷。</p>	<p>Economic Belt. We will work to see that chemical companies along the River are shut down, overhauled, relocated, or begin making different products. This region will also witness the implementation of steps towards comprehensive ecological improvement and green development to which everyone contributes. We will continue to address sewage overflow outlets into the River.</p> <p>A ten-year fishing ban on the Hubei section of the Yangtze River and Han River's main stems will be brought into force. An investigation on the Yangtze's biodiversity will be launched. Conservation of core water sources for the middle route of the South-to-North water diversion project will be reinforced. We will further promote afforestation. Ecological corridors will be developed along the Yangtze River, Han River, and Qingjiang River. Support will be given to further develop the Shennongjia National Park. It is our goal to build a beautiful Hubei, one that champions green development of the Yangtze River in the new era.</p>
<p>改善环境质量。持续打好蓝天、碧水、净土保卫战, 强化大气污染综合治理和联防联控, 统筹水污染治理、水生态修复、水资源保护, 推进土壤及地下水污染防治与修复。开</p>	<p>We will make continuous improvements to the environment. We will continue the all-out fight to keep our skies blue, our waters clear, and our land pollution-free. Comprehensive measures and joint prevention and control will be in place to address air pollution. We will make coordinated efforts to control water pollution,</p>

<p>展化肥农药减量增效行动、危险废物专项整治三年行动。统筹推进山水林田湖草等系统治理工程。实施湿地保护、湖泊清淤、河湖水系连通等生态修复行动。持续压实河湖长制,全面推行林长制。强化“三线一单”硬约束,实施生态环境分区管控。探索建立生态保护补偿、生态环境损害赔偿制度。筹办国际湿地公约缔约方大会。</p>	<p>restore water ecology, and conserve water resources. Soil and ground water treatment and restoration will be pushed forward. We will implement an initiative to cut the use of chemical fertilizers while boosting their efficiency and launch a three-year special campaign for hazardous waste treatment.</p> <p>We will adopt a holistic approach to conserving our mountains, rivers, forests, farmlands, lakes, and grasslands. We will carry out a series of actions focused on ecological restoration including wetland conservation, lake desilting, and advancing river-lake network connectivity. We will firmly implement the river chief and lake chief systems and institute the forest chief system.</p> <p>We will stick to a baseline for ecological protection, uphold the minimum environmental quality benchmark and upper resource utilization limit, and apply a blacklist of environmentally damaging activities that are not permitted. A region-specific ecological environment control mechanism will be put into practice. We will improve the compensation systems for ecological conservation and impose punitive compensation on ecological damage. We will successfully run the 14th meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Ramsar Convention on Wetlands.</p>
<p>推动绿色转型。铺好绿色发展</p>	<p>We will pursue a green transformation.</p>

<p>底色，才能赢得永续发展未来。研究制定我省碳达峰方案，开展近零碳排放示范区建设。加快建设全国碳排放权注册登记结算系统。大力发展循环经济、低碳经济，培育壮大节能环保、清洁能源产业。推进绿色建筑、绿色工厂、绿色产品、绿色园区、绿色供应链建设。加强先进适用绿色技术和装备研发制造、产业化及示范应用。推行垃圾分类和减量化、资源化利用。深化县域节水型社会达标创建。探索生态产品价值实现机制。</p>	<p>Green development underpins sustainable future growth. We will map out Hubei's carbon peak plan and build a near-zero carbon emission demo center. The national carbon emission rights registration and settlement system will be further developed at a faster pace.</p> <p>We will redouble efforts to develop a circular and low-carbon economy and spur the development of energy-saving and environmental protection industries as well as clean energy industries. More green buildings, factories, products, park areas, and supply chains will be developed. We will strengthen the R&D, industrialization, and pilot application of advanced and readily applicable green technologies and equipment.</p> <p>We will reduce waste and promote waste sorting and recycling. We will enforce overall water conservation measures to achieve compliance with standards at the county-level. Mechanisms for value realization of ecological goods will be further developed.</p>
<p>(八) 着力保障和改善民生。 群众的事，再小也是大事。该花在民生上的钱，一分都不能省；该给老百姓办的事，再难也要办好。今年“三公”经费再压减5%，把更多资源向民</p>	<p>8. Ensuring and improving people's wellbeing</p> <p>Any affair related to the people, however small, matters. We should not skimp even a penny when it comes to improving people's wellbeing. However difficult it may be, our promises to the people must be delivered. This year, we will cut spending on official overseas visits, offi-</p>

<p>生倾斜。</p>	<p>cial vehicles, and official hospitality by another 5 percent, hence channeling more resources into improving living standards.</p>
<p>促进教育高质量发展。坚持立德树人，推动学生全面发展。更大力度推进义务教育均衡发展 and 城乡一体化，加强县城学校、乡镇寄宿制学校和小规模学校建设，提高进城务工人员子女在公办学校就读比例，健全教师工资待遇保障长效机制。实施第四期学前教育行动计划。鼓励高中阶段学校多样化发展，确保新高考平稳落地。实施职业教育“双高计划”和赋能提质专项行动，为青年打开更多成长成才的大门。分类推进高等学校“双一流”建设。着眼高质量发展需要，优化高校布局和学科设置。发展特殊教育、专门教育、社区教育和家庭教育。扎实推进校园安全整治三年行动。实现数字校园建设全覆盖。做好关心下一代工作。加快构建服务全民终身学习的教育体系。</p>	<p>We will develop high-quality education. We must foster character and civic virtue through education and pursue well-rounded student development. We will devote more energy to the coordinated and balanced development of compulsory education in urban and rural areas, better county schools, township boarding schools and small schools, raise the proportion of migrant workers' children educated in public schools, and keep improving teachers' salary packages in the long run.</p> <p>The phase IV preschool education action plan will be implemented. Diversified development of high schools is encouraged, and we will work to ensure that the college entrance examination is reformed successfully. We will construct more high-quality vocational colleges and programs with Chinese characteristics, and launch a special initiative to facilitate their development and see a boost in their quality. By doing so, we will open up more possibilities for young people to grow and flourish. We will keep developing world-class universities and world-class disciplines on a categorized basis. The structure and disciplines of higher learning institutions in the prov-</p>

	<p>ince will be adjusted for the pursuit of high-quality education.</p> <p>We will develop special education, specialized education, community education, and family education. The three-year campaign for campus safety and security will be steadily advanced. Full coverage of digital campuses will be realized. The wellbeing of young people will continue to improve. We will speed up fostering an education system which propels life-long learning for all.</p>
<p>提高全民健康水平。把保障人民健康放在优先发展的战略位置,为群众提供全方位全周期健康服务。全力打造疾控体系改革和公共卫生体系建设的“湖北样板”,健全“四体系一平台”,高标准建设“一中心四基地”。加强紧密型城市医联体和县域医共体建设,提升基层医疗卫生机构服务能力。加强基层全科医生培养。全面推进药品和医用耗材省级集中带量采购工作。实施影响群众健康突出问题“323”攻坚行动。深入推进“互联网+医疗健康”。实施中医药传承创新和基层中医</p>	<p>Health-for-All programs will be further promoted. We must prioritize developing a healthy population and ensure the delivery of comprehensive lifecycle health services for the people. We will spare no effort in building a Hubei model for disease control reform and public health system development. The systems for disease prevention and control, medical treatment, pre-hospital care, primary-level prevention and control, and major pandemic information platform will be improved. We will build the national center on major public health event at Tongji Hospital and set up treatment bases for major epidemic diseases in Wuhan, Xiangyang, Yichang, and Huanggang. We will step up developing close-knit municipal healthcare consortiums and county-level medical treatment groups and work to build up the capacity of community-level healthcare institutions.</p>

药服务能力提升工程,打造李时珍中医药文化品牌。加强传染病、慢性病、职业病、地方病防控。推进残疾预防和精准康复。严格食品药品安全监管和疫苗生产质量管理。加大国家“学生饮用奶计划”推广力度。深入开展爱国卫生运动。提高优生优育服务水平,扩大婚检、孕检、产前筛查、新生儿筛查等基本项目免费检查服务。发展多种形式就近便捷托育服务,新增3岁以下婴幼儿托位2.2万个。促进全民健身与全民健康深度融合。扎实抓好东京奥运会、第十四届全国运动会、北京冬奥会三大备战。

The ranks of general practitioners at the community level will be strengthened. We will implement centralized provincial procurement of medicine and medical consumables according to specified demands across the board.

Initiatives to address major and basic diseases and health problems that carry serious implications will be carried out. We will further develop Internet Plus Healthcare models. We will advance the preservation and innovation of traditional Chinese medicine (TCM) and do more to boost the capacity of TCM medical service at the community level. The Li Shizhen TCM cultural brand will be built. We will strengthen the prevention and control of infectious diseases, chronic diseases, occupational diseases, and endemic diseases. Disability prevention and precision rehabilitation will be advanced. We will enforce strict oversight over food and drug safety and improve rigorous vaccine production and quality management.

Coverage of the National Student Milk Program will be expanded. We will carry out extensive patriotic health campaigns. We will improve services which facilitate quality antenatal and postnatal support, expand the scope and coverage of free checkups such as premarital examination, common tests during pregnancy, prenatal screening, and newborn screening. We

	<p>will develop various forms of nearby and convenient childcare services with 22,000 new places created for children aged three or under. Deeper integration of fitness-for-all and health-for-all programs will be promoted. We will work to ensure that we are ready for the Tokyo Olympic Games, the 14th National Games and Beijing 2022 Winter Olympics.</p>
<p>完善社会保障体系。持续推进社保护面提质。实施企业职工基本养老保险、工伤保险省级统筹。强化基本医保、大病保险和医疗救助三重保障功能，做实基本医保市级统筹。开展跨省异地就医门诊费用直接结算。推进农村特困供养服务机构改造提升三年行动。加强孤儿和事实无人抚养儿童保障。完善社会救助和保障标准与物价上涨挂钩联动机制。积极应对人口老龄化，加快建设居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系，建设 30 个公办养老中心和养护院，建设一批城企联动普惠养老项目，为 1 万户特殊困难老年人家庭实施适老化改造。</p>	<p>The social security system will be improved. We will continue expanding the coverage of social security programs and boost their quality. We will implement provincial-level management of enterprise employees' basic pension insurance funds and work injury insurance funds. Basic medical insurance, serious disease insurance, and medical assistance will be able to provide better support. Municipal-level management of basic medical insurance funds will be put in place. We will implement interprovincial on-the-spot settlement of medical bills through basic medical insurance accounts. A three-year action plan will be rolled out to improve and upgrade service agencies for rural population living in extreme poverty. More will be done to enhance the benefits of orphans and de facto unsupported children.</p> <p>Social assistance and its aid standards will be adjusted accordingly as commodity prices rise. We will respond proactively to population aging; and speed up building</p>

<p>着力解决老年人运用智能技术困难,帮助老年人融入智慧社会。</p>	<p>an elderly care system that coordinates home care, community care, and institutional care, and draws on medical care and rehabilitation. 30 public elderly care centers and nursing homes will be established. A number of government-supported market-based inclusive elderly care programs will be developed. 10,000 houses of the most vulnerable groups with elderly family members will be renovated to be more senior-friendly. We will prioritize making smart technologies more accessible to the elderly and make them more engaged in a smart society.</p>
<p>优化公共文化服务。培育和践行社会主义核心价值观,深化文明创建,讲好湖北抗疫故事、疫后重振故事。推动基层文化场馆提档升级。建设群众身边的“15分钟文化体育圈”。开展荆楚“红色文艺轻骑兵”等文化惠民活动。实施公共数字文化建设工程。办好第十七届中国戏剧节、第四届湖北艺术节。推进媒体深度融合,实施全媒体传播工程,做强新型主流媒体。促进新闻出版、广播影视、文学艺术、哲</p>	<p>Public cultural services will be improved. We must nurture and practice core socialist values, promote cultural advancement, and tell Hubei's stories of fighting COVID-19 and pursuing post-COVID recovery well. Primary-level cultural venues will be improved and upgraded. We will act out the 15-minute cultural and sport life circle plan. Public-interest cultural programs, such as Red Culture and Art Troupe performances, will be carried out to benefit the Hubei people. Digital cultural resources will be made more accessible to the public. We will strive for the success of the 17th China Theatre Festival and the 4th Hubei Arts Festival.</p> <p>We will deepen integrated media development, implement all-media communication programs, and build stronger new</p>

<p>学社会科学繁荣发展。推进新型智库建设。加强考古工作和文物保护利用。保护弘扬传承长江文化。推进万里茶道申遗、长征国家文化公园（湖北段）、荆楚大遗址传承发展工程、革命文物保护利用示范区建设。支持荆州古城保护和功能疏散。支持孝感建设孝文化名城。</p>	<p>mainstream media. We will work to see that the press, publishing, radio, film, literature, art, philosophy, and social sciences are thriving. New types of think tanks will be further developed. We will give more support to archaeological work and strengthen the protection and utilization of cultural relics. Yangtze culture will be protected, promoted, and passed on.</p> <p>We will continue the application of World Heritage for the Ten Thousand Li Tea Road and push forward development of the national culture park (Hubei section) for the Long March, projects for protecting major historical sites in Hubei, and the revolutionary cultural relics protection and utilization demo center. Support will be given to strengthen protection of the ancient city of Jingzhou and step up relief of functions irrelevant to its nature as an ancient historical site. Xiaogan will be supported in building into a city that highlights the culture of filial piety.</p>
<p>加强和创新社会治理。坚持治理重心下移、力量下沉、资源下倾,更大力度向基层放权赋能。深入推进市域社会治理现代化试点。深化街道管理体制改革。建强社区工作者队伍。推动党员干部下沉社区常态化长效化。规范发展社会组</p>	<p>We will enhance and develop new forms of social governance. We will prioritize primary-level social governance and channel down more human and material resources to facilitate its implementation. We will intensify efforts to empower and delegate more powers to primary-level government departments. We will pilot modernizing social governance at the municipal level. Reforms on the sub-district management system will be</p>

<p>织。支持志愿服务和慈善事业健康发展。启动“八五”普法。强化矛盾纠纷排查化解,集中治理信访突出问题。实施安全生产专项整治三年行动,加强防汛抗旱、森林防灭火等工作。推进地质灾害综合防治体系重点省份建设。深化“雪亮工程”“智慧平安小区”建设。常态化开展扫黑除恶专项斗争。严打电信网络诈骗、涉毒涉赌等突出违法犯罪活动。建设更高水平的平安湖北,让城乡更安宁、群众更安乐。</p>	<p>advanced. More will be done to strengthen the ranks of community workers. We will make it a regular practice to send Party members and officials to work in communities. We will promote procedure-based development of social organizations. Sound development of charity and volunteer services will be propelled.</p> <p>The Eighth Five-Year Legal Publicity Program will be launched. We will enhance social dispute resolution and speed up addressing prominent problems reflected in public complaints. A three-year special campaign for workplace safety will be launched. We will build up our capacity for flood control, drought relief and forest fire prevention and fighting. Hubei will be built into a province that prioritizes and is strong in preventing and controlling geological disasters.</p> <p>The Xueliang Project and the Smart and Safe Community Program will pick up pace. We will regularize campaigns against gang crimes, and crack down on crimes and legal violations such as telecom and internet fraud, drug-related offenses, and gambling. We will carry out the Peaceful Hubei initiative by higher standards, thus fostering a more peaceful urban and rural environment where people live a happy life in tranquility.</p>
<p>全力支持国防和军队建设,加</p>	<p>We will fully support enhancing national defense and military capabilities. We will</p>

<p>强国防教育、人民防空和国防动员能力建设,做好退役军人服务保障,推动军民融合深度发展,巩固促进军政军民团结。</p>	<p>strengthen public awareness about the importance of national defense and reinforce civil air defense and national defense mobilization. We will work to ensure demobilized military personnel service, strive for greater military-civilian integration, and consolidate and promote unity between the government and the military and between the people and the military.</p>
<p>当前,全球疫情加速蔓延,国内呈现多地局部暴发和零星散发状态,防控任务依然艰巨繁重。要严阵以待、严防死守,坚决堵住一切可能的漏洞。慎终如始抓好常态化科学精准防控,压实“四方责任”,严格落实“四早”要求,加强监测预警、核酸检测、隔离管控、消毒消杀、流调溯源等工作,引导群众合理有序出行,做好新冠疫苗免费接种工作,确保防控不松懈、疫情不反弹、发展不停步。</p>	<p>Currently, COVID-19 is raging all over the world at great speed. Localized and sporadic cases have been reported in many locations, leaving the containment task as arduous as before. We must stay vigilant, take strict containment measures, and plug all possible holes in COVID control. We will maintain our efforts in conducting science-based and targeted control on an ongoing basis.</p> <p>We must work to ensure that administrative divisions, industry sectors, units, and individuals all fulfill their responsibilities for COVID control. The principle of early detection, reporting, quarantine, and treatment must be strictly observed. We will devote more energy to work concerning monitoring, early warning, nucleic acid testing, quarantine management, disinfection, origin tracing, and epidemiological investigations. We will guide people to go out as necessary in an orderly manner and push for free COVID-19 vaccinations. We will not let up on control</p>

	<p>efforts and see to it that the virus will not resurge, and that we will press ahead with our development.</p>
<p>各位代表!今年发展形势复杂严峻程度不亚于去年。越是逆水行舟,越要一篙不松。各级政府要始终从讲政治的高度做好政府工作,把坚持和加强党的全面领导贯穿始终,把讲政治转化为内在主动,以实际行动践行“两个维护”。严格依宪施政、依法行政,开展法治政府建设示范创建活动。依法接受人大及其常委会的监督,自觉接受政协民主监督,主动接受社会和舆论监督。认真办理人大代表建议和政协提案。深化政务公开。坚持严的主基调不动摇,深入推进政府系统党风廉政建设和反腐败斗争。深入贯彻中央八项规定及其实施细则精神,持之以恒纠治形式主义、官僚主义。进一步精文简会,统筹规范督查检查考核,切实给基层减负、为实干撑腰、向发展聚力。</p>	<p>Fellow Deputies,</p> <p>In pursuing development this year, the environment we face is as grave and complex, if not more so, as last year. It is imperative to keep forging ahead when sailing against the current. Governments at all levels must take a clear political stand in performing their duties, uphold and strengthen overall Party leadership, translate political integrity into an internal driving force, and resolutely uphold General Secretary Xi Jinping’s core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and resolutely uphold the Party Central Committee’s authority and its centralized, unified leadership.</p> <p>We must exercise law-based governance and act in strict compliance with the Constitution. We will carry out initiatives to facilitate building model rule of law governments at all levels. We must accept, as law requires, the oversight of Hubei Provincial People’s Congress and its Standing Committee. We should readily subject ourselves to the democratic oversight of the CPPCC Hubei Provincial Committee, public oversight, and oversight through public opinion. Suggestions made by deputies from the Provincial People’s Congress and proposals by</p>

<p>以思想破冰引领发展突围, 谋定后动、谋定快动, 提升专业化能力, 善于创造性落实。一切奔着解决问题去, 奔着完成目标去, 奔着达到效果去, 说了的事都要算, 定了的事马上办, 干就努力干到最好。</p>	<p>members of the CPPCC Hubei Provincial Committee will be earnestly attended to. Transparency in all government affairs will be promoted.</p> <p>We will keep exercising governance with rigor and remain committed to improving Party conduct and government integrity, and combating corruption. We will fully enforce the Party Central Committee's eight-point decision on improving Party and government conduct and its rules for implementation and keep up efforts to address pointless formalities and bureaucratism. We will continue to cut the number of documents and meetings, and coordinate and overhaul matters subject to inspection, checks, and evaluations. By doing so, we will substantially lighten the burden of officials at the primary level, ensure that good solid work is endorsed, and ensure that greater momentum is gathered for development.</p> <p>We will break through with an open mind, always plan before taking actions, and act swiftly once the plan is mapped out. We will train a contingent of professional officials who are creative at work. We must focus our energy on solving problems and achieving goals with efficacy. It is essential that we deliver our promises promptly and fulfill our commitments in full.</p>
<p>各位代表! 征途漫漫, 惟有奋</p>	<p>Fellow Deputies, The road ahead is long, and to fight is the</p>

斗。让我们更加紧密团结在以习近平同志为核心的党中央周围，在省委坚强领导下，主动作为、奋发有为、担当善为，以优异成绩迎接建党 100 周年，为加快“建成支点、走在前列、谱写新篇”努力奋斗！

only way forward. Let us rally closer around the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core. Under the strong leadership of the CPC Hubei Provincial Committee, we will work proactively, endeavor with passion, and strive for new achievements. We will celebrate the Party's centenary with remarkable progress and make tireless efforts to build Hubei into a strategic stronghold in the 'Rise of Central China' plan, give Hubei a leading role in economic transformation, and write a new chapter of its high-quality growth in the new era.

2021 年《政府工作报告》（国务院）关键词

关键核心技术攻关	major breakthroughs in core technologies in key fields
提升大规模核酸检测能力	to scale up the capacity for conducting large-scale nucleic acid testing
加强党风廉政建设	to improve Party conduct and build a clean government
创新型国家	a country of innovators
贸易强国	a trader of quality
《国民经济和社会发展的第十四个五年规划和 2035 年远景目标纲要》	Outline for the 14th Five-Year Plan for Economic and Social Development and Long-Range Objectives through the Year 2035
新发展阶段	the new stage of development
新发展理念	the new development philosophy
新发展格局	the new development pattern
农业转移人口	people who move to cities from rural areas
劳动年龄人口平均受教育年限	the average number of years of schooling among the working-age population
建立常态化财政资金直达机制	to make it a normal practice to directly allocate budgetary funds to prefecture- and county-level governments
失业和工伤保险费率	premiums for unemployment insurance and workers' compensation
以工代训	work-based training organized by companies
放开在就业地参加社会保	to allow people to access social security in

险的户籍限制	the locality where they work even if they do not hold local residency
加强对取消或下放审批事项的事中事后监管	to strengthen ongoing and ex post oversight of items for which approval has been cancelled or delegated to lower-level authorities
做强做优做大国有资本和国有企业	to strengthen, expand, and increase the returns on state capital and enhance the strength, quality, and size of SOEs
拓展产学研用融合通道	to expand the channels that bring together enterprises, universities, research institutes and end-users
科技成果产权激励机制	equity-based incentive mechanisms for scientific and technological advances
大众创业万众创新	business startups and innovation initiatives
电商、快递进农村	rural e-commerce and express delivery services
充电桩、换电站	electric vehicle battery charging and swapping facilities
内外贸产品同线同标同质	Products sold domestically are produced on the same production lines, meet the same standards, and are of the same quality as exported products.
便民服务业	neighborhood services
企业投资项目承诺制	the business-invested project commitment system
防止返贫动态监测和帮扶机制	continuous monitoring and assistance mechanisms to prevent populations that have been lifted out of poverty from falling back into it again

区域全面经济伙伴关系协定	Regional Comprehensive Economic Partnership Agreement
中欧投资协定	China-EU Comprehensive Agreement on Investment
全面与进步跨太平洋伙伴关系协定	Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership
生产生活方式绿色转型	the transition to eco-friendly production and ways of life
碳达峰、碳中和	the goals of achieving peak carbon dioxide emissions and carbon neutrality
全国用能权、碳排放权交易市场	national markets for trading energy use rights and carbon emissions rights
分级诊疗体系	the tiered diagnosis and treatment system
长租房市场	the long-term rental housing market
伟大抗疫精神和脱贫攻坚精神	the great spirit forged in the battle against Covid-19 and in the fight against poverty
提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力	to enhance our capacity for political judgment, thinking, and implementation

2021 年湖北省《政府工作报告》关键词

<p>三个一定能够</p> <p>2020 年 3 月 10 日，习近平总书记到湖北考察新馆肺炎疫情防控工作，殷切寄语我省一定能够彻底战胜疫情，一定能够浴火重生，一定能够创造新时代更加辉煌的业绩。</p>	<p>General Secretary Xi Jinping strongly believed that Hubei would win the fight against the virus, emerge stronger from the pandemic and write an even brighter chapter in the new era.</p>
<p>三个不改变</p> <p>我省经济长期向好的基本面没有改变，多年积累的综合优势没有改变，在国家和区域发展中的重要地位没有改变。</p>	<p>The economic fundamentals sustaining Hubei's long-term growth have not changed, nor have its combined strengths gathered over the years or its vital role in national and regional development.</p>
<p>“英雄的城市”、“英雄的人民”</p>	<p>Wuhan is a heroic city, and the people of Hubei and Wuhan are heroic people.</p>
<p>“一主引领、两翼驱动、全域协同”区域发展布局</p>	<p>The regional development plan of One-Center Lead, Two-Cluster Drive and Overall Synergy</p> <p>The plan sets out to make the central city Wuhan and its surrounding cluster more capable in leading and driving the development of neighboring areas and eventually across Hubei, to have Yi-</p>

	<p>chang-Jingzhou-Jingmen-Enshi cluster in the south and Xiangyang-Shiyan-Suizhou-Shennongjia cluster in the north serve as growth engines sustaining Hubei's high-quality growth, and to foster more quality regional growth poles for coordinated development in the province through strengthening county economies and modernizing agriculture and rural areas.</p>
<p>晴天带伞、撑伞避雨、打伞干活、修伞补强</p>	<p>The “umbrella principle” which means to be vigilant and put up a precautionary umbrella even when the epidemic is well under control; have in place a defense umbrella against inbound cases to stem domestic resurgence; use a response umbrella of targeted and effective containment measures once new cases emerge; and repair the umbrella for COVID control if loopholes and weak links are identified.</p>
<p>“23245” 防控部署 抓住救治、阻隔两个关键环节,推进筛查甄别、小区(村)封闭式管理、公共区域管控三个全覆盖,构建数据信息、收治工作两个闭环,做到应隔尽隔、应收尽收、应检尽检、应治尽治四应四尽,强</p>	<p>“2-3-2-4-5” COVID-19 response plan Two key links: patient treatment and transmission containment Three full coverages: screening for COVID-19, closed-off community management, and management of public spaces Two closed cycles: data management and patient admission and treatment Four “alls” and four “shalls”: all those needing to be tested shall be tested; all</p>

化医护力量、医用物资、生活物资、公共服务、社会稳定五个保障。	<p>suspected and confirmed cases shall be admitted; all those needing to be quarantined shall be quarantined; all patients shall be treated</p> <p>Five guarantees: guaranteeing medical workers, medical supplies, living supplies, public services, and social stability</p>
“与爱同行惠游湖北”活动	the tourism program “With Love: Hubei Awaits Your Visit”
超高通量核酸检测“火眼”实验室	Huo-Yan laboratory, the world’s first laboratory with a super capacity for nucleic acid testing
双分诊、双缓冲 入院前实行发热、新冠肺炎预检“双分诊”，入院后实施病区、病房“双缓冲”收治。	The dual-triage and double-buffering COVID-19 management model refers to the practice of checking such symptoms as fever and performing COVID-19 screening tests at triage and setting up buffer zones for both the sick bays and wards once the patients are hospitalized.
光芯屏端网 光通信、芯片、显示屏、智能终端、互联网	optical communication, chips, new display screens, smart terminals and the internet
建成支点、走在前列、谱写新篇	Hubei should be built into a strategic stronghold in the ‘Rise of Central China’ plan, play a leading role in economic transformation and write a new chapter in pursuing high-quality development in the new era.
点线心站台园	provincial-level projects concerning top-level nodes in industrial internet,

	network trunks, big data centers, 5G base stations, industrial internet platforms, and digital industrial parks
钱变纸、纸变钱	to turn capital input into scientific research results and commercialize such achievements to produce economic returns
重点项目“揭榜挂帅”	to adopt an open competition mechanism to select the best candidates to lead key projects
委托制、包干制、赛马制	to use new incentive methods through which projects are commissioned or assigned to certain researchers or research teams selected through fair competition that will then follow through the entire project until completion
两区一基地 国家5G+工业互联网融合应用先导区、国家新一代人工智能创新应用先导区、工业互联网国家新型工业化产业示范基地	the national pilot area for 5G+ industrial internet integrated application, the national new generation AI innovation application pilot area, the industry internet national demonstration base for new industrialization
“店小二”精神	Our government will act like a service provider who is always ready to help but does not interfere.
“以亩产论英雄”集约节约用地新机制	to foster a new yield-based land use mechanism underpinned by economical and intensive utilization of resources
政府投资项目远程异地评标	to make a regular practice distance bid-

常态化	ding evaluation of government projects regardless of locality
“一县一业” 外贸产业发展目录	The “One County, One Industry” foreign trade industry development catalog
“米袋子” “菜篮子” 责任制	the accountability system that charges governors and mayors with food security responsibilities
抓好沿江化工企业 “关改搬转治绿”	We will work to see that chemical companies along the River are shut down, overhauled, relocated, or begin making different products. This region will also witness the implementation of steps towards comprehensive ecological improvement and green development to which everyone contributes.
三线一单 生态保护红线、环境质量底线、资源利用上线、生态环境准入清单	the baseline for ecological protection, uphold the minimum environmental quality benchmark and upper resource utilization limit, and apply a blacklist of environmentally damaging activities that are not permitted
垃圾分类和减量化、资源化利用	to reduce waste and promote waste sorting and recycling
职业教育 “双高计划” 高水平高职学校、高水平专业建设	high-quality vocational colleges and programs with Chinese characteristics
分类推进高等学校 “双一流”建设	to develop world-class universities and world-class disciplines on a categorized basis

四体系一平台 疾病预防控制体系、医疗救治体系、院前急救体系、基层防控体系、重大疫情信息平台	the systems for disease prevention and control, medical treatment, pre-hospital care, primary-level prevention and control, and major pandemic information platform
一中心四基地 同济医院国家重大公共卫生事件医学中心, 武汉、襄阳、宜昌、黄冈重大疫情救治基地	the national center on major public health event at Tongji Hospital and set up treatment bases for major epidemic diseases in Wuhan, Xiangyang, Yichang, and Huanggang
互联网+医疗健康	Internet Plus Healthcare
特殊困难老年人家庭适老化改造	to renovate houses of the most vulnerable groups with elderly family members to be more senior-friendly
15分钟文化体育圈	15-minute cultural and sport life circle
长征国家文化公园(湖北段)	the national culture park (Hubei section) for the Long March
党员干部下沉社区常态化	to make it a regular practice to send Party members and officials to work in communities
“八五”普法	the Eighth Five-Year Legal Publicity Program
四方责任 属地辖区责任、行业部门责任、单位责任、个人家庭责任	to ensure that administrative divisions, industry sectors, units, and individuals all fulfill their responsibilities for COVID control
确保防控不松懈、疫情不反	We will not let up on control efforts and

弹、发展不停步

see to it that the virus will not resurge, and that we will press ahead with our development.

抗击新冠肺炎疫情关键词

人类卫生健康共同体	a global community of health for all
健康丝绸之路	Silk Road of Health
中国把人民生命安全和身体健康放在第一位	China makes people's lives and health its first priority. China puts people's lives and health first.
“坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策”	the general principle of “remaining confident, coming together in solidarity, adopting a science-based approach, and taking targeted measures”
联防联控、群防群控	joint epidemic prevention and control and society-wide efforts to contain the virus
乙类传染病	Class B infectious disease
内防扩散、外防输出	to stem the spread of the virus within the province and beyond
外防输入、内防扩散	to forestall inbound and intra-city transmissions
外防输入、内防反弹	to stop inbound cases and forestall domestic resurgence of cases
“四个集中” 集中患者、集中专家、集中资源、集中救治	The infected should be treated in designated hospitals by top-level doctors and with all necessary resources guaranteed.
“四类人员” 确诊患者、疑似患者、发热	four categories of people-confirmed cases, suspected cases, febrile patients who

患者、确诊患者的密切接触者	might be carriers, and close contacts
“四应” 应收尽收、应治尽治、应检尽检、应隔尽隔	All those in need are tested, isolated, hospitalized or treated.
“四早” 早发现、早报告、早隔离、早治疗	the principle of early detection, reporting, quarantine and treatment
方舱医院	temporary treatment center
休舱	to close temporary treatment centers; to cease/wind up operations
准确识变、科学应变、主动求变	to remain sensitive to changes, respond to them with well-judged actions, and be ready to adjust the approach when necessary
一人一策	case-by-case treatment
零感染、零死亡、零回头	zero cases of infection, death, or relapse
坚决打赢疫情防控的人民战争、总体战、阻击战	to wage an all-out people’s war on the virus
武汉胜则湖北胜, 湖北胜则全国胜	If Wuhan wins, Hubei wins. If Hubei wins, the whole country wins.
防控资源和力量下沉	to channel both material and human resources down to the community level
分区分级精准防控	region-specific, multi-level targeted approach to epidemic prevention and control

构筑群防群治的严密防线	to build stringent lines of defense across society
入户检测	door-to-door testing
网格化管理	digital management for a matrix of urban communities
分餐制	serving of individual dishes
减负、稳岗、扩就业并举	to take multi-pronged measures, including reducing corporate burdens, keeping the payroll stable, and creating more jobs
统筹疫情防控和经济社会发展	to coordinate epidemic prevention and control with economic and social development
中西医结合/中西医并用	combined use of TCM and Western medicine
境外输入病例	infected arrivals from abroad
境外输入关联病例	cases resulting from virus carriers traveling from abroad; patients infected by virus carriers traveling from abroad
聚集性疫情	outbreak in clusters
无症状感染者	asymptomatic cases/infections; asymptomatic carriers
重症患者	patients in severe or critical condition
国家卫生健康委员会(国家卫健委)	National Health Commission (NHC)

中共中央应对疫情工作领导小组	The CPC Central Committee Leading Group for Novel Coronavirus Prevention and Control
中央指导组	The Central Steering Group
《中华人民共和国传染病防治法》	Law of the People's Republic of China on Prevention and Treatment of Infectious Diseases
逆行者	people who brave a dangerous situation heroes who put themselves in harm's way
白衣执甲、逆行出征	Heedless of their own safety, medical workers headed for the frontline against the virus.
守望相助、同舟共济	to support each other; to stand closely together in difficult times
中国力量、中国精神、中国效率	China has demonstrated strength, character and efficiency in fighting against the epidemic.
疫情就是命令, 防控就是责任。	The epidemic calls us to action, and it is our duty to bring it under control. Go where there is epidemic, fight it till it perishes.
岂曰无衣, 与子同裳。	Fear not the want of armor, for mine is also yours to wear. Together we stand, my armors thine.
山川异域, 风月同天。	While mountains and rivers separate us, we enjoy the same moonlight under the

	<p>same sky.</p> <p>Miles apart but close at heart.</p>
打好武汉保卫战	to win the battle against the coronavirus and protect the city of Wuhan
坚持全国一盘棋	to ensure a coordinated national response
沧海横流，方显英雄本色。	True heroes arise in times of hardship.
投我以木桃，报之以琼瑶。	<p>You throw a peach to me; I give you a white jade for friendship.</p> <p>You toss me a peach; I give you a white jade in return.</p>
疫情无国界，人间有真情。	Virus knows no borders, but the worst of times reveals the best in people.

湖北省省级机构英文译名

一、党委	
（一）中共湖北省纪律检查委员会湖北省监察委员会机关	Office of the CPC Hubei Provincial Commission for Discipline Inspection and Hubei Provincial Supervisory Commission
（二）省委工作机关	
中共湖北省委办公厅	General Office of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委组织部	Organization Department of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委宣传部	Publicity Department of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委统一战线工作部	United Front Work Department of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委政法委员会	Political and Legal Affairs Commission of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委政策研究室	Policy Research Office of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委国家安全委员会办公室	Office of the National Security Commission of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委网络安全和信息化委员会办公室	Office of the Cyberspace Affairs Commission of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委外事工作委员	Office of the Foreign Affairs Commission

会办公室	of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委机构编制委员会办公室	Office of the Commission of Public Sectors Reform of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委军民融合发展委员会办公室	Office of the Commission for Integrated Military and Civilian Development of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委台湾工作办公室	Taiwan Affairs Office of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委直属机关工作委员会	Committee for Departments under the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委巡视工作领导小组办公室	Office of the Leading Group for Inspection Work of the CPC Hubei Provincial Committee
湖北省信访局	Hubei Provincial Public Complaints and Proposals Administration
(三) 省委工作机关管理的机关	
中共湖北省委机要和保密局	Administration for Confidential Affairs and the Protection of State Secrets of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委老干部局	Bureau for Retired Personnel of the CPC Hubei Provincial Committee
(四) 省委直属事业单位	
中共湖北省委党校（湖北省行政学院）	Party School of the CPC Hubei Provincial Committee (Hubei Provincial Institute of Public Administration)
湖北日报传媒集团	Hubei Daily Media Group

中共湖北省委党史研究室	Party History Research Center of the CPC Hubei Provincial Committee
湖北省档案馆	Hubei Provincial Archives
湖北省社会主义学院	Hubei Institute of Socialism
(五) 其他	
中共湖北省委全面深化改革委员会办公室	Office of the Commission for Further Reform under the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委全面依法治省委员会办公室	Office of the Commission for Law-based Governance under the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委财经委员会办公室	Office of the Commission for Financial and Economic Affairs under the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委审计委员会办公室	Office of the Audit Commission under the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委教育工作领导小组秘书组	Secretariat of the Leading Group for Education of the CPC Hubei Provincial Committee
省委教育工作委员会	Education Commission of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委农村工作领导小组办公室	Office of the Leading Group for Rural Affairs of the CPC Hubei Provincial Committee
中共湖北省委退役军人事务工作领导小组办公室	Office of the Leading Group for Veterans Affairs of the CPC Hubei Provincial Committee

湖北省档案局	Hubei Provincial Archives Administration
湖北省公务员局	Hubei Provincial Administration of Civil Service
中共湖北省委非公有制经济组织和社会组织工作委员会	Commission for Non-public Sector and Social Organizations of the CPC Hubei Provincial Committee
湖北省人民政府新闻办公室	Information Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省新闻出版局（湖北省版权局）	Hubei Provincial Press and Publication Administration (Hubei Provincial Copyright Administration)
湖北省电影局	Hubei Provincial Film Administration
湖北省精神文明建设指导委员会办公室	Office of Hubei Provincial Steering Committee on Cultural and Ethical Affairs
湖北省人民政府侨务办公室	Overseas Chinese Affairs Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省互联网信息办公室	Hubei Provincial Cyberspace Administration
湖北省人民政府外事办公室	Foreign Affairs Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府港澳事务办公室	Hong Kong and Macao Affairs Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府台湾事务办公室	Taiwan Affairs Office of Hubei Provincial People's Government
省委党校（省行政学院）红安分校（院）	Hong'an Campus, Party School of the CPC Hubei Provincial Committee

	(Hong'an Campus, Hubei Provincial Institute of Public Administration)
湖北红安干部学院	Hong'an Executive Leadership Academy
湖北组织干部学院	Hubei Cadres Organization Academy
湖北日报社	Hubei Daily
湖北省中华文化学院	Hubei Provincial Academy of Chinese Culture
湖北省国家保密局	Hubei Provincial Administration for the Protection of State Secrets
二、人大	
湖北省人民代表大会常务委员会办公厅	General Office of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会法制委员会	Legislative Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会监察和司法委员会	Supervisory and Judicial Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会财政经济委员会	Financial and Economic Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture, and Public Health Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会民族宗教侨务外事委员会	Ethnic, Religious, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress

湖北省人民代表大会农业与农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会城乡建设与环境资源保护委员会	Urban-Rural Development, Environmental Protection and Resources Conservation Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会社会建设委员会	Social Development Affairs Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会代表工作委员会	Deputies Affairs Commission of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会人事任免工作委员会	Deputy Credentials Commission of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会预算工作委员会	Budgetary Affairs Commission of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会法制工作委员会	Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会研究室	Research Office of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
湖北省人民代表大会常务委员会信访办公室	Public Complaints and Proposals Office of the Standing Committee of Hubei Provincial People's Congress
三、政府	
(一) 湖北省人民政府办公厅	General Office of Hubei Provincial People's Government

(二) 省政府组成部门	
湖北省发展和改革委员会	Hubei Provincial Development and Reform Commission
湖北省教育厅	Department of Education of Hubei Province
湖北省科学技术厅	Department of Science and Technology of Hubei Province
湖北省经济和信息化厅	Department of Economy and Information Technology of Hubei Province
湖北省民族宗教事务委员会	Ethnic and Religious Affairs Commission of Hubei Province
湖北省公安厅	Department of Public Security of Hubei Province
湖北省民政厅	Department of Civil Affairs of Hubei Province
湖北省司法厅	Department of Justice of Hubei Province
湖北省财政厅	Department of Finance of Hubei Province
湖北省人力资源和社会保障厅	Department of Human Resources and Social Security of Hubei Province
湖北省自然资源厅	Department of Natural Resources of Hubei Province
湖北省生态环境厅	Department of Ecology and Environment of Hubei Province
湖北省住房和城乡建设厅	Department of Housing and Urban-Rural Development of Hubei Province
湖北省交通运输厅	Department of Transport of Hubei

	Province
湖北省水利厅	Department of Water Resources of Hubei Province
湖北省农业农村厅	Department of Agriculture and Rural Affairs of Hubei Province
湖北省商务厅	Department of Commerce of Hubei Province
湖北省文化和旅游厅	Department of Culture and Tourism of Hubei Province
湖北省卫生健康委员会	Health Commission of Hubei Province
湖北省退役军人事务厅	Department of Veterans Affairs of Hubei Province
湖北省应急管理厅	Department of Emergency Management of Hubei Province
湖北省审计厅	Hubei Audit Office
(三) 省政府直属特设机构	
湖北省人民政府国有资产监督管理委员会	State-owned Assets Supervision and Administration Commission of Hubei Provincial People's Government
(四) 省政府直属机构	
湖北省市场监督管理局	Administration for Market Regulation of Hubei Province
湖北省广播电视局	Radio and Television Administration of Hubei Province
湖北省体育局	Hubei Administration of Sport

湖北省统计局	Hubei Provincial Statistics Bureau
湖北省医疗保障局	Healthcare Security Administration of Hubei Province
湖北省人民防空办公室	The Office of Civil Air Defense of Hubei Province
湖北省人民政府研究室	Research Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府扶贫开发办公室	Poverty Alleviation and Development Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省地方金融监督管理局	Local Financial Regulatory Bureau of Hubei Province
湖北省机关事务管理局	Hubei Provincial Government Offices Administration
湖北省公共资源交易监督管理局	Hubei Administration of Public Resources Trading
(五) 省政府工作部门管理的机构	
湖北省政务管理办公室	Government Services Administration of Hubei Province
湖北省粮食局	Food Administration of Hubei Province
湖北省能源局	Energy Administration of Hubei Province
湖北省监狱管理局	Hubei Prison Administrative Bureau
湖北省林业局	Forestry Administration of Hubei Province
湖北省药品监督管理局	Medical Products Administration of

	Hubei Province
湖北省知识产权局	Hubei Intellectual Property Bureau
(六) 省政府直属事业单位	
湖北省地质局	Hubei Geological Bureau
湖北省社会科学院	Hubei Academy of Social Sciences
湖北省农业科学院	Hubei Academy of Agricultural Sciences
湖北广播电视台	Hubei Media Group
湖北省公共资源交易中心	Hubei Provincial Public Resources Trading Center
湖北省农业事业发展中心	Hubei Provincial Agricultural Development Center
湖北省东湖实验室	Hubei Provincial East Lake Laboratory
(七) 特殊经济组织	
湖北省供销合作总社	Hubei Provincial Supply and Marketing Cooperatives
(八) 其他	
湖北省人民政府参事室	Counsellors' Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省推动长江经济带发展领导小组办公室	Leading Group Office of Hubei Province for Promoting the Development of the Yangtze River Economic Belt
湖北省核安全局	Hubei Provincial Nuclear Safety Administration

湖北省湖泊局	Hubei Provincial Lake Administration
湖北省金融领导小组办公室	Leading Group Office for Financial Affairs of Hubei Province
湖北省人民政府采购中心	Procurement Center of Hubei Provincial People's Government
四、政协	
中国人民政治协商会议湖北省委员会办公厅	General Office of the CPPCC Hubei Provincial Committee
中国人民政治协商会议湖北省委员会提案委员会	Committee on Proposals of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会经济委员会	Committee on Economic Affairs of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会农业和农村委员会	Committee on Agriculture and Rural Affairs of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会人口资源环境委员会	Committee on Population, Resources and Environment of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会教科卫体委员会	Committee on Education, Science, Health and Sport of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会社会和法制委员会	Committee on Social and Legal Affairs of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会民族和宗教委员会	Committee on Ethnic and Religious Affairs of Hubei Provincial Committee of the CPPCC

中国人民政治协商会议湖北省委员会文化文史和学习委员会	Committee on Culture, Historical Data and Studies of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会港澳台侨和外事委员会	Committee on Liaison with Hong Kong, Macao, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会政协委员工作委员会	Members Affairs Committee of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
中国人民政治协商会议湖北省委员会研究室	Research Office of Hubei Provincial Committee of the CPPCC
五、法院	
湖北省高级人民法院	Hubei Higher People's Court
六、检察院	
湖北省人民检察院	The People's Procuratorate of Hubei
七、民主党派	
中国国民党革命委员会湖北省委员会机关	Hubei Committee of the Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang
中国民主同盟湖北省委员会机关	Hubei Committee of the Chinese Democratic League
中国民主建国会湖北省委员会机关	Hubei Committee of the China National Democratic Construction Association
中国民主促进会湖北省委员会机关	Hubei Committee of the China Association for Promoting Democracy
中国农工民主党湖北省委员	Hubei Committee of Chinese Peasants

会机关	and Workers Democratic Party
中国致公党湖北省委员会机关	Hubei Committee of China Zhi Gong Party
九三学社湖北省委员会机关	Hubei Committee of the Jiusan Society
台湾民主自治同盟湖北省委员会机关	Hubei Committee of Taiwan Democratic Self-Government League
八、人民团体、群众团体	
湖北省总工会机关	Hubei Federation of Trade Unions
中国共产主义青年团湖北省委员会机关	Hubei Provincial Committee of the Communist Youth League of China
湖北省妇女联合会机关	Hubei Women's Federation
湖北省文学艺术界联合会机关	Hubei Federation of Literary and Art Circles
湖北省社会科学界联合会机关	Hubei Federation of Social Science Associations
湖北省作家协会机关	Hubei Writers Association
湖北省科学技术协会机关	Hubei Association for Science and Technology
湖北省归国华侨联合会机关	Hubei Federation of Returned Overseas Chinese
湖北省工商业联合会机关	Hubei Federation of Industry and Commerce
湖北省法学会机关	Hubei Law Society
湖北省台湾同胞联谊会机关	Hubei Federation of Taiwan Compatriots

中国国际贸易促进委员会湖北省分会机关	China Council for the Promotion of International Trade, Hubei Sub-Council
湖北省残疾人联合会机关	Hubei Disabled Persons' Federation
湖北省红十字会机关	Red Cross Society of China Hubei Branch
湖北省黄埔军校同学会机关	Hubei Alumni Association of the Huangpu Military Academy
湖北省中华职业教育社机关	Hubei Vocational Education Association
湖北省计划生育协会机关	Hubei Provincial Family Planning Association
湖北省党外知识分子联谊会机关	Hubei Association of Non-CPC Intellectuals
湖北省人民对外友好协会秘书处	Secretariat of Hubei Provincial People's Association for Friendship with Foreign Countries
湖北省新闻工作者协会秘书处	Secretariat of Hubei Journalists Association
湖北欧美同学会	Hubei Western Returned Scholars Association
中国国际商会湖北商会	China Chamber of International Commerce, Hubei Chamber of Commerce
九、省政府派出机构	
湖北省人民政府驻北京办事处	Beijing Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府驻上海办事处	Shanghai Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府驻深圳办事处	Shenzhen Office of Hubei Provincial

处	People's Government
湖北省人民政府驻山西办事处	Shanxi Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府驻海南办事处	Hainan Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省人民政府驻厦门办事处	Xiamen Office of Hubei Provincial People's Government
湖北省委省政府驻京群众工作办公室	Beijing Mass Work Office of the CPC Hubei Provincial Committee and Hubei Provincial People's Government
十、部分省属企业	
湖北省联合发展投资集团有限公司	United Investment Group
湖北省文化旅游投资集团有限公司	Hubei Culture & Tourism Investment Group Co., Ltd.
湖北省交通投资集团有限公司	Hubei Provincial Communications Investment Group Co., Ltd.
湖北省长江投资集团有限公司	Hubei Yangtze River Industrial Investment Group Co., Ltd.
湖北省高新产业投资集团有限公司	Hubei Provincial High Technology Industry Investment Co., Ltd.
中南工程咨询设计集团有限公司	Central-Southern China Engineering Consulting and Design Group Co., Ltd.
湖北省铁路建设投资集团有限责任公司	Hubei Province Railway Construction Investment Group Co., Ltd.
湖北机场集团有限公司	Hubei Airports Group Company Co., Ltd.

湖北省宏泰国有资本投资运营集团有限公司	Hubei Hongtai State-owned Capital Investment Operation Group Co., Ltd.
湖北国际物流机场有限公司	Hubei International Logistics Airport Co., Ltd.
湖北省农村信用社联合社	Hubei Rural Credit Cooperatives
湖北银行股份有限公司	Hubei Bank Cooperation Limited
长江财产保险股份有限公司	Changjiang Property & Casualty Insurance Co., Ltd.
湖北长江出版传媒集团有限公司	Hubei Changjiang Publishing & Media Group Co., Ltd.
湖北长江广电传媒集团有限责任公司	Hubei Changjiang Radio & Television Media Group Co., Ltd.
湖北省演艺集团有限责任公司	Hubei Provincial Performing Arts Group
武汉光谷联合产权交易所有限公司	Wuhan Optics Valley United Property Rights Exchange
中南建筑设计院股份有限公司	Central South Architectural Design Institute Co., Ltd.
湖北省工业建筑集团有限公司	Hubei Industrial Construction Group Co., Ltd.
湖北省长江经济带产业基金管理有限公司	Hubei Yangtze River Economic Belt Industry Fund Management Co., Ltd.
湖北省农业信贷担保有限公司	Hubei Agricultural Credit Guarantee Co., Ltd.
长江出版传媒股份有限公司	Changjiang Media
湖北省广播电视信息网络股份有限公司	Hubei Radio & Television Information Network Co., Ltd.

湖北长江电影集团有限责任公司	Hubei Yangtze River Film Group Co., Ltd.
湖北文化产业发展投资有限公司	Hubei Cultural Industry Development Investment Co., Ltd.
湖北体育产业集团有限公司	Hubei Sports Industry Group Co., Ltd.
武汉港航发展集团有限公司	Wuhan Port and Shipping Development Group Co., Ltd.
十一、部分省属高校	
湖北大学	Hubei University
武汉科技大学	Wuhan University of Science and Technology
湖北工业大学	Hubei University of Technology
武汉工程大学	Wuhan Institute of Technology
武汉纺织大学	Wuhan Textile University
湖北中医药大学	Hubei University of Chinese Medicine
武汉轻工大学	Wuhan Polytechnic University
武汉体育学院	Wuhan Sports University
武汉音乐学院	Wuhan Conservatory of Music
湖北美术学院	Hubei Institute of Fine Arts
湖北第二师范学院	Hubei University of Education
湖北经济学院	Hubei University of Economics
湖北警官学院	Hubei University of Police

长江大学	Yangtze University
三峡大学	China Three Gorges University
湖北师范大学	Hubei Normal University
湖北民族大学	Hubei Minzu University
湖北理工学院	Hubei Polytechnic University
湖北医药学院	Hubei University of Medicine
湖北汽车工业学院	Hubei University of Automotive Technology
湖北科技学院	Hubei University of Science and Technology
湖北文理学院	Hubei University of Arts and Science
黄冈师范学院	Huanggang Normal University
湖北工程学院	Hubei Engineering University
荆楚理工学院	Jingchu University of Technology
汉江师范学院	Hanjiang Normal Univeristy
湖北广播电视大学	Hubei Radio & TV University
湖北幼儿师范高等专科学校	Hubei Preschool Teachers College
武汉职业技术学院	Wuhan Polytechnic
武汉船舶职业技术学院	Wuhan Institute of Shipbuilding Technology
武汉交通职业学院	Wuhan Technical College of Communications

武汉铁路职业技术学院	Wuhan Railway Vocational College of Technology
长江职业学院	Changjiang Polytechnic
长江工程职业技术学院	Changjiang Institute of Technology
湖北艺术职业学院	Professional Arts Institute of Hubei
江汉大学	Jiangnan University
武汉商学院	Wuhan Business University
湖北中医药高等专科学校	Hubei College of Chinese Medicine
湖北工业职业技术学院	Hubei Industrial Polytechnic
湖北职业技术学院	Hubei Polytechnic Institute
黄冈职业技术学院	Huanggang Polytechnic College
襄阳职业技术学院	Xiangyang Polytechnic
恩施职业技术学院	Enshi Polytechnic
鄂州职业大学	Ezhou Vocational University
荆州职业技术学院	Jingzhou Institute of Technology
湖北三峡职业技术学院	Hubei Three Gorges Polytechnic
咸宁职业技术学院	Xianning Vocational Technical College
随州职业技术学院	Suizhou Vocational & Technical College

2021 年外交部湖北全球特别推介活动英译资料

英雄的湖北：浴火重生 再创辉煌

——在外交部湖北全球特别推介活动上的致辞

(2021 年 4 月 12 日)

中共湖北省委书记 湖北省人大常委会主任 应勇

Heroic Hubei: Reborn for New Glories

Remarks by Ying Yong,

Secretary of the CPC Hubei Provincial Committee and Chairman of the
Standing Committee of the People's Congress of Hubei Province

At the Special Event of the Ministry of Foreign Affairs

Presenting Hubei Province

12 April 2021

尊敬的王毅国务委员、齐玉
书记，
尊敬的各国驻华使节、驻华
机构代表，
女士们，先生们，
媒体朋友们：
大家下午好！

Your Excellency State Councilor Wang Yi,
Your Excellency Secretary Qi Yu,
Diplomatic envoys to China and repre-
sentatives of foreign missions in China,
Ladies and Gentlemen,
Friends from the media,
Good afternoon!

今天的北京，杨柳青青，春
和景明；千里之外的湖北，
百花竞放，生机盎然。很高
兴与来自全球 100 多个国家的
嘉宾相聚蓝厅，分享英雄

Green willows herald the arrival of spring
in Beijing and blooming flowers highlight
the vibrancy of Hubei from a thousand
miles afar. It's my great pleasure to meet
guests from more than 100 countries at
Lanting, share Hubei's COVID-19 re-
sponse experience, and showcase a Hu-

<p>湖北的抗疫故事，展示浴火重生的荆楚新貌，开创合作共赢的美好未来。首先，我谨代表中共湖北省委、湖北省人民政府和 6100 万湖北人民，对各位嘉宾表示热烈欢迎！向王毅国务委员和外交部推介湖北表示衷心感谢！向为湖北疫情防控提供宝贵支持的各国政府、驻华使节、驻华机构、国际组织、外资外企、国际友人表示诚挚谢意！</p>	<p>bei emerging stronger with a fresh look. We look forward to win-win cooperation for a brighter tomorrow. Let me begin by extending, on behalf of the CPC Hubei Provincial Committee, Hubei Provincial People’s Government and 61 million people of Hubei, a warm welcome to all the guests present here today. I also want to express my sincere gratitude to State Councilor Wang Yi and the Ministry of Foreign Affairs for hosting today’s event. Moreover, I would like to say thank you to all the governments, diplomatic envoys to China, foreign missions in China, international organizations, foreign-invested companies and international friends for your support in Hubei’s COVID response.</p>
<p>这里，先请大家观看三组图片：第一张是有着 1700 多年历史的天下名楼武汉黄鹤楼，第二张是有着 400 多年历史的武汉特色街区户部巷，第三张是有着 50 多年历史的中国特大型汽车企业东风公司。黄鹤楼从空无一人到游人如织，户部巷从一度“空巷”到重回人间烟火，东风公司从按下“暂</p>	<p>Now please turn to the big screen and look at three photos taken before and after the epidemic: the first photo shows the prestigious Yellow Crane Tower with a history of over 1,700 years; the second photo presents the Huhu Lane with a history of more than 400 years; the third photo depicts Dongfeng Motor Corporation, a large automobile company in China with a history of more than 50 years. From no tourists in sight to crowded with visitors, from an empty lane to the return of hustle and bustle, from a “pause” button pressed to one</p>

<p>停键”到平均每 51 秒一辆乘用车、每天近万辆汽车下线，这样鲜明的对比，正是英雄湖北战胜疫情、浴火重生的生动缩影。</p>	<p>passenger car assembled per 51 seconds and nearly 10,000 vehicles rolled off the assembly line per day, the stark contrast is an epitome of heroic Hubei's rebirth from the crisis.</p>
<p>过去一年，在习近平主席亲自指挥、亲自部署下，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，我们坚持人民至上、生命至上，同时间赛跑，与病魔较量，进行了一场惊心动魄、艰苦卓绝的抗疫大战，用 3 个月左右时间取得武汉保卫战、湖北保卫战决定性成果。疫情期间，77 个国家和 12 个国际组织向我们伸出援手；湖北疫情稳定后，我们向 150 多个国家和 10 多个国际组织送去抗疫物资，分享抗疫经验。我们与蒙古国“羊来茶往”的故事，成为万里古茶道的新佳话。我们坚信，“青山一道，同担风雨”，就一定能够彻底战胜疫情！截至</p>	<p>Over the past year, President Xi Jinping has personally directed and planned the response. Under the strong leadership of the CPC Central Committee with comrade Xi at its core, we put life and the people above everything else. We raced against time and wrestled hard with the ferocious virus. It was a most arduous test, but we secured a decisive victory in defending Hubei and its capital city Wuhan within approximately three months. We received help from 77 countries and 12 international organizations during Hubei's fight, and offered support to and shared anti-epidemic experience with over 150 countries and 10 international organizations when we managed to keep the virus under control. We reciprocated Mongolia's donation of live sheep with tea, reviving the ancient story of the China-Russia Ten-thousand-mile Tea Road. Like the mountain range that stretches before you and me, let's share the same trials and hardships together. We strongly believe that together we will</p>

<p>4月10日，湖北已累计核酸检测 4954 万人次，接种新冠肺炎疫苗 1069 万剂次。湖北已连续近 11 个月没有出现新增本土病例。今天的湖北健康安全！</p>	<p>ultimately defeat the virus. As of April 10, Hubei has conducted 49.54 million nucleic acid tests and administered 10.69 million vaccine doses. Hubei has had no new locally transmitted infections for nearly 11 consecutive months. The Hubei of today is safe and healthy.</p>
<p>去年3月，我到湖北荆门市调研，一家大型磷复肥生产企业反映，复工复产面临原材料运输难、员工返岗难等问题。我们在做好疫情防控前提下，分区分级、分类分时复工复产，推动产业链上下游同步恢复。我们推行健康码促进人员有序流动，“点对点”输送 70 万人外出务工，安排 37 架次包机从境外接回 2917 名员工返岗复工。我们在中央一揽子政策支持下，对市场主体搭把手、拉一把，去年新增减税降费超过千亿元。在遭受疫情严重冲击下，仍然净增市场主体 29 万户，净增纳</p>	<p>During my inspection trip to Jingmen city last March, the head of a large phosphate compound fertilizer manufacturer told me they had difficulties with the supply of raw materials and getting employees back to their positions in resuming production. In response, with ongoing COVID containment efforts in place, we adopted a tiered, categorized, staggered and region-specific approach to resume work and production and ensure a simultaneous recovery of the whole industrial chain. We used health code to facilitate the orderly flow of personnel. We launched “point-to-point” transportation program to send 700,000 workers back to their posts, and chartered 37 flights to bring back 2,917 workers from abroad. With the central government’s support policies, we extended a helping hand to market entities. More than 100 billion yuan of taxes and fees were cut over the past year. Despite the heavy blow by</p>

税市场主体 22 万户，城镇新增就业 70 余万人。我们对标国际一流，持续优化营商环境，近百家央企、千家民企扩大在鄂投资，已有 321 家世界 500 强企业来鄂投资。去年武汉解封后不久，美国霍尼韦尔公司新兴市场总部就在武汉揭牌。我们启动总投资超 2.3 万亿元的疫后重振“十大工程”，着力推进医防一体、平战结合的疾控体系改革和以强化基层为重点的公共卫生体系建设，推进每个百万以上人口县市建设 1 家三甲综合医院，拿出 1 万名事业编制补强基层医疗卫生岗位，让每个村都有 1 至 2 名大学生村医。我们开展“与爱同行·惠游湖北”活动，4 个月吸引游客 7700 余万人次。半个月前，湖北举办了 2021 “相约春天赏樱花”暨世界 500 强对话湖北活动，一些

COVID-19, a total of 290,000 market entities were added, including 220,000 new taxable market entities. We created over 700,000 new urban jobs.

We continued to improve our business environment by international standards. Nearly one hundred central SOEs and thousands of private enterprises increased their investment in Hubei. Currently, 321 Fortune Global 500 companies have business in Hubei. Shortly after the lift of the city's lockdown last year, Honeywell opened its Emerging Market China Headquarters in Wuhan.

We launched ten major initiatives with a total investment of over 2.3 trillion yuan for post-epidemic recovery. In particular, we are committed to building a disease control system which integrates disease treatment and prevention and responds promptly in times of emergency, and to strengthening the public health system, especially at the community level. We planned to equip all counties or cities with more than one million residents each with 3A grade hospitals, and add another 10,000 permanent posts to strengthen the rank of primary healthcare workers. We will ensure that every village has at least one or two doctors with university diploma.

We launched the tourism program “With

<p>驻华使节和知名跨国公司高管纷纷表示，对湖北发展充满信心。今天的湖北生机无限！</p>	<p>Love: Hubei Awaits Your Visit” which attracted more than 77 million visits in over 4 months. Two weeks ago, the “Hubei 2021 Cherry Blossom Viewing” and Fortune Global 500 Dialogue with Hubei was held. During the event, diplomatic envoys and senior executives of multinationals told us they were confident in Hubei’s development. The Hubei of today is full of vigor and vitality.</p>
<p>荆楚文化是悠久的中华文明的重要组成部分。楚人崇凤。传说中，凤凰是永生之鸟，往往在烈火中获得新生。经历疫情大战大考的湖北，经济长期向好的基本面没有改变。2020年，GDP在一季度断崖式下跌 39.2%的情况下，全年仍快速恢复到上年的 95.6%，贫困人口全部脱贫，战胜了新中国成立以来历史同期最大降雨量带来的汛情，交出了疫情防控和经济社会发展“双胜利”的英雄答卷。今年 1 至 2 月，全省经济继续呈现快速增长、全面恢复的良好态</p>	<p>Jing-Chu culture is a celebrated part of the ancient Chinese civilization. Phoenix is worshiped by the Chu people. Legend has it that this bird is immortal and can be reborn from its own ashes. Despite COVID-19, the economic fundamentals sustaining Hubei’s long-term growth remain unchanged. In 2020, Hubei’s economy bounced back quickly and the GDP amounted to 95.6% of the previous year, even though it plummeted by 39.2% in the first quarter. All the remaining impoverished people were lifted out of poverty. The floods caused by the most intense rainfall since the founding of the People’s Republic of China in 1949 was brought under control. In short, we scored double victories in both COVID response and social and economic development. In the first two months of this year, Hubei continued a comprehensive and fast economic recovery. On a</p>

势，规上工业增加值同比增长 99.2%，固定资产投资同比增长 245.8%，社会消费品零售额同比增长 55.5%，进出口总额同比增长 82.5%。经历疫情大战大考的湖北，多年积累的综合优势没有改变。湖北是中国近代最早对外开埠的地区之一，是中国最具发展优势和潜力的省份之一。这里得中独厚、交通便捷，在新一轮国家综合立体交通布局中，湖北处于京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝双城经济圈构成的菱形交通网的中心，4 小时可直达几乎中国所有中心城市，“江海直达”航线直通太平洋，中欧（武汉）班列直达欧洲和中亚，天河机场 64 条国际航线直航全球，即将建成亚洲第一、全球第四的鄂州专业货运机场；这里高校林立、人文荟萃，80 多位院士、129 所高

year-on-year basis, the added value of industries above a designated size grew by 99.2%, fixed assets investment soared by 245.8%, total retail sales of consumer goods went up by 55.5% and imports and exports increased by 82.5%.

Despite COVID-19, Hubei's combined strengths gathered over the years remain unchanged. Hubei is among the earliest regions opening to foreign trade in modern times and is also one of the most promising provinces in China. Located in central China, Hubei enjoys convenient transportation. It sits at the center of the national transportation network connecting the Beijing-Tianjin-Hebei region, the Yangtze River Delta, the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and the Chengdu-Chongqing Economic Circle. In this sense, all major cities can be reached within four hours. Direct container shipping routes connect Hubei directly to the Pacific Ocean. China-Europe freight trains reach to Europe and central Asia. Wuhan Tianhe International Airport has 64 international air routes in service. Asia's largest and the world's fourth largest specialized cargo airport is taking shape in Ezhou city.

Hubei is home to prestigious universities and intellectual minds. There are more than 80 academicians from the Chinese

校、近 160 万在校大学生蕴藏巨大创新潜力，武汉是中国在校大学生最多的城市，29 个国家重点实验室、7 家湖北实验室、3600 多家科研机构搭建起高水平科创平台，正在争创具有全国影响力的科创中心和湖北东湖综合性国家科学中心；这里工业先发、产业完备，是中国近代工业文明发祥地，汽车制造、电子信息、生物医药等 17 个千亿产业蓬勃发展，“光芯屏端网”等新兴产业集群积厚成势；这里腹地纵深、市场广阔，是中国经济地理中心、国内交通枢纽，正在加快打造国内大循环的重要节点和国内国际双循环的战略链接。经历疫情大战大考的湖北，在国家 and 区域发展中的重要地位没有改变。湖北历来是国家重点布局的地区，新中国成立后，武钢、二汽等大型央

Academy of Sciences and Chinese Academy of Engineering, 129 higher learning institutes, and nearly 1.6 million university students, giving the province huge innovation potential. Wuhan ranks the first among all Chinese cities in terms of the number of university students. Besides, there are 29 national key labs, seven provincial key labs and over 3,600 research institutes serving as high-level scientific innovation platforms. Hubei is committed to developing itself into an important national scientific innovation center and building the East Lake Comprehensive National Science Center. Hubei has a solid and complete industrial system and is where China's modern industries started up. Seventeen industries with business revenues of 100 billion yuan each, such as car making, electronic information technology and biomedicine are booming here. Fast emerging were industrial clusters for optical communication, chips, new display screens, smart terminals, and digital economy. Hubei sits in the country's heartland and boasts a broad market. It is an economic center and transport hub in China. Hubei is now stepping up efforts to develop itself into an important pillar in the domestic circulation and a strategic link between domestic and international cir-

<p>企，三峡大坝、南水北调工程等“国之重器”，奠定了湖北在中国的重要地位。在国家“十四五”发展蓝图中，湖北是共建“一带一路”和全面推动长江经济带发展、促进中部地区加快崛起、长江中游城市群协同发展等国家重大战略的重要交汇点和承载地。今天的湖北前景辉煌！</p>	<p>culations. Despite COVID-19, Hubei's vital role in national and regional development remain unchanged. Hubei is of pivotal importance to national development. After the founding of the People's Republic, central SOEs such as Wuhan Iron and Steel Corporation (the predecessor of China Baowu Steel Group) and Second Automotive Works (the predecessor of Dongfeng Motor Corporation) were established in Hubei. Hubei also undertook major national projects such as the Three Gorges project and the South-to-North Water Diversion project. All these highlight Hubei's role in China. As formulated in the 14th Five-Year Plan, Hubei plays an important part in China's development endeavors including the Belt and Road Initiative, the Yangtze River Economic Belt, the Rise of Central China, and the coordinated development of city clusters along the middle reaches of the Yangtze River.</p>
<p>女士们，先生们，朋友们！湖北行，是因为中国行。中国已开启全面建设社会主义现代化国家新征程，浴火重生的湖北正以崭新姿态站在新的历史起点。我们将</p>	<p>Ladies and Gentlemen, Dear Friends, The success of Hubei is ensured by the success of China. We have embarked on a new journey to fully build China into a modern socialist country. The reborn Hubei stands ready at a new historic juncture. We will ground our efforts in</p>

<p>立足新发展阶段，完整准确全面贯彻新发展理念，积极服务和融入新发展格局，加快疫后重振和高质量发展，深入推进“一主引领、两翼驱动、全域协同”区域发展布局，加快建设中部地区崛起重要战略支点，在转变经济发展方式上走在全国前列，打造全国重要增长极，奋力谱写新时代湖北高质量发展新篇章。</p>	<p>the new development stage, fully apply the new development philosophy, and facilitate the building of a new development pattern. Efforts will be stepped up to speed up post-epidemic recovery and pursue high-quality development. We will further promote the regional development pattern of “One-Center Lead, Two-Cluster Drive and Overall Synergy”, and ensure that Hubei will be built into a strategic stronghold in the ‘Rise of Central China’ plan and an important growth driver for China, play a leading role in economic transformation and write a new chapter in pursuing high-quality development in the new era.</p>
<p>朋友越走越近，亲戚越走越亲。我们将秉持人类命运共同体理念，坚定不移扩大开放，持续打造市场化、法治化、国际化营商环境，热忱欢迎各国朋友更多了解湖北、宣传湖北、投资湖北，在产业、经贸、科教、环保、文旅等领域全方位开展交流合作，共享发展机遇，共创美好未来！</p>	<p>Visits and exchanges bring family and friends closer. We will uphold the vision of building a global community with a shared future, open up even wider to the world, and continue to create a market-oriented, law-based and internationalized business environment. We welcome friends from all countries to visit and invest in Hubei and advocate for Hubei. We look forward to comprehensive exchanges and cooperation in fields such as industries, economy and trade, science and education, environmental protection, and culture and tourism. Let’s join our hands to share opportunities and create a brighter future.</p>

人间四月天，荆楚美如画。
我们诚邀大家来湖北饱览
万里长江奔腾雄姿，探寻神
农架瑰丽神奇，体验武当山
道法自然，领略黄鹤楼千年
古韵。英雄的湖北欢迎您！
谢谢大家！

Picturesque scenery greets the eye when
spring comes. We would like to invite
you to enjoy the majestic beauty of the
Yangtze River, explore the magnificent
Shennongjia, experience Taoism in the
Wudang Mountains, and appreciate the
thousand-year-old Yellow Crane Tower in
Hubei. Heroic Hubei awaits your visit.
Thank you.

携手湖北 共赢未来 Join hands with Hubei toward a better future (外交部湖北全球特别推介会主题宣传片文稿)	
中国中部，长江之滨，九省通衢。	By the banks of the Yangtze River lies a gateway to China's heartland.
这里是湖北。	This is Hubei.
(字幕：曾侯乙编钟、神农炎帝、屈原、荆州古城、《本草纲目》、武当太极、万里茶道)	(Marquis Yi Chime Bells Shennong Yan Emperor Patriotic Poet Qu Yuan Ancient Jingzhou City <i>Compendium of Materia Medica</i> Wudang Taichi China-Russia Ten-thousand-mile Tea Road)
这里是武汉。	This is Wuhan.
(字幕：江汉关、古琴台、辛亥革命旧址、汉剧、武汉长江大桥、光谷)	(Hankow Customs House Heptachord Terrace Site of the 1911 Revolution Han Opera Wuhan Yangtze River Bridge Optics Valley)
2019年岁末，新冠肺炎疫情突如其来。	A novel coronavirus caught us all unprepared at the end of 2019.
人民至上，生命至上。	The Chinese government put the people and life above everything else.

习主席：为了保护人民生命安全，我们什么都可以豁得出来。	President Xi: No cost is too high to protect people's lives.
中共中央总书记、国家主席习近平，中国党和政府果断决策，在湖北实施史无前例的“封城”、“封省”。	General Secretary and President Xi Jinping, the Party and the Chinese government resolutely decided to close all outbound routes from Wuhan and Hubei, an action unseen in history.
(字幕：武汉 2020 年 1 月 23 日)	(Wuhan, 23 January 2020)
武汉市民：我们把这个魔鬼关在我们自己家里，因为门外头也是我们的兄弟。	Wuhan resident: We lock the demon here so that it won't get to our brothers and sisters outside.
“武汉胜则湖北胜，湖北胜则全国胜。”习近平主席亲自指挥、亲自部署，一场举国动员的人民战争、总体战、阻击战全面打响。全国军地 346 支医疗队、4.26 万医护人员和源源不断的抗疫物资逆行驰援。	“Victory in Wuhan ensures victory in Hubei, and victory in Hubei ensures victory across the country.” Under the personal command and direction of President Xi Jinping, the whole country was mobilized in an all-out people's war against the virus. 346 civil and military medical teams comprising 42,600 medical workers rushed to the aid of Hubei from around the country and material supplies kept pouring in.
习近平：你们好！	Xi Jinping: Hello!
居民：总书记好！	Residents: Hello, General Secretary Xi!

<p>(字幕: 10 天建成火神山医院 12 天建成雷神山医院)</p>	<p>(Huoshenshan Hospital was built in 10 days, and Leishenshan Hospital in 12 days.)</p>
<p>山川异域, 风月同天。国际社会纷纷伸出援手。</p>	<p>Lands apart, sky shared. The international community lent a helping hand.</p>
<p>77 个国家和 12 个国际组织雪中送炭,</p>	<p>77 countries and 12 international organizations sent much-needed supplies.</p>
<p>(字幕: 2020 年 2 月 20 日, 韩国驻武汉总领事姜承锡乘坐货机来湖北赴任)</p>	<p>On 20 February 2020, Kang Seung-seok, the new ROK Consul General to Wuhan, arrived by a cargo plane.</p>
<p>在华外国友人、留学生主动“请战”;</p>	<p>International friends and foreign students volunteered to join the battle against the virus.</p>
<p>参与武汉抗疫的法国医生: 菲利普·克莱因</p>	<p>Philippe Klein, front line French doctor in Wuhan</p>
<p>中国超越自我, 成功遏制疫情, 让中国人民拥有更好的未来。这样的壮举在一个人口众多、幅员辽阔的国家实属不易。</p>	<p>China has been able to put the epidemic under control by outdoing itself to ensure a better future for its people. This is no mean feat given China's large population and vast territory.</p>
<p>我们应当从武汉的抗疫实践中汲取成功经验, 即便我们有着不同的文化背景和社会环境。</p>	<p>We need to learn from Wuhan and keep what it has done best, despite our cultural and social differences.</p>

因为人类只有通过彼此的智慧、开放、包容和团结，才能找到共同的出路。	Only with wisdom, openness, inclusiveness and solidarity can humanity find its way out.
世界各地送上支持与祝福，传递爱心与温暖.....	Messages of support and good wishes came from all over the world, bringing love and warmth.
(字幕：东京、迪拜、阿布扎比、德黑兰、纽约、墨尔本)	(Tokyo, Dubai, Abu Dhabi, Tehran, New York, Melbourne)
(字幕：东京)	(Tokyo)
日本女孩：支持中国武汉的募捐，请大家多多支持。	Japanese girl: Fundraising for Wuhan, China. Your support is most appreciated.
科学防治，精准施策。湖北紧紧围绕救治和阻隔，全面实行筛查甄别、小区封闭管理、公共区域管控，大数据分析流调收治相结合，让所有新冠肺炎患者都得到免费、及时的救治。	Taking science-based and targeted measures with a focus on treatment and containment, Hubei implemented full-scale screening, access control in residential communities and management of public areas. Big data analytics was applied in epidemiological investigation. Free and timely treatment was provided to all COVID-19 patients.
88岁新冠康复患者 王欣：你们把我从死神那里救回来，所以我到现在就这么健康。	Wang Xin, a recovered COVID-19 patient aged 88: You pulled me back from the verge of death. You're the reason I'm alive and well today.
保供稳价、小区配送、服务上门，让所有居家隔离的人都能	By ensuring daily supplies at stable prices and delivery to the doorstep by community workers, Hubei provided

吃到新鲜的食物，全力保障基本生活不受影响。	all residents in home quarantine with fresh foods to meet essential living needs.
社区志愿者：我把菜放这里了啊。	Community volunteer: I'll leave the groceries here.
社区居民：好。	Community resident: OK.
社区志愿者：好。	Community volunteer: OK.
(字幕：“药袋哥”丰枫将近百份药串挂在身上)	(Feng Feng, “Mr. Medicine Packs”, carries nearly a hundred bags of medicine tied in bundles.)
丰枫：串一串，好拿。	Feng Feng: They're easier to carry when tied together.
76 天风雨同舟、守望相助；	76 days of looking out for each other rain or shine.
武汉加油 (武汉市民在阳台上互相加油)	Stay strong, Wuhan! (Residents cheering each other up from home balcony.)
76 天生死与共，艰苦卓绝。	76 days of shoulder-to-shoulder fighting for life over death.
(字幕：全省累计治愈病例 63639 例，治愈率超过 93%，年龄最大的 108 岁)	(There were a total of 63,639 recovered cases in Hubei, with a recovery rate of over 93%. The oldest patient was aged 108 when cured.)
(字幕：2020 年 3 月 10 日，武汉 14 所方舱医院全部休舱。)	(By 10 March 2020, all 14 makeshift hospitals in Wuhan were closed.)
方舱工作人员：休舱！	Makeshift hospital staff : Hospital closed!

6100 万英雄的湖北人民用牺牲和奉献，换回春暖花开、山河无恙。	The 61 million heroic people of Hubei made great sacrifices that helped ensure a vibrant spring and safeguard the health of the whole nation.
(字幕:2020年4月8日0时,武汉全城“解封”)	(At 0 o'clock on 8 April 2020, all outbound traffic restrictions were lifted in Wuhan.)
交警:放行!	Traffic police: Open the gate!
大地春回,生机重现。	As spring comes, vitality returns to the city.
新生儿母亲:明天我们就回家了。	Mother of new-born: We are going home tomorrow!
(字幕:疫情期间,一万多个小生命平安出生)	(Over 10,000 babies were born safe and sound during the epidemic.)
打造“健康湖北”,织牢常态化疫情防控网,武汉实施千万人次全民核酸检测,湖北连续近11个月没有出现新增本土病例。	To ensure a healthy Hubei, the province instituted regularized containment measures. Wuhan conducted citywide nucleic acid testing for its 10 million residents, and Hubei has had no new domestic case for 11 consecutive months.
法国驻武汉总领事 贵永华:我们都知道现在武汉已经是一座非常安全的城市,尤其是在(2020)年5月进行了全民核酸检测之后。	Olivier Guyonvarch, French Consul General in Wuhan: We all know that Wuhan is a very safe place now, especially after the citywide nucleic acid testing in May (2020).
武汉枫叶外籍人员子女学校	Jeff Laing (Canadian), Principal of Ma-

校长 Jeff Laing (加拿大籍): 这里现在是最安全的地方之一。湖北回来了!	ple Leaf Foreign Nationals School – Wuhan: This is one of the safest places right now. Hubei has come back!
重现“活力湖北”, 加快经济恢复。	In a re-energized Hubei, economic recovery is picking up speed.
(字幕: 省委书记应勇 为赴粤返岗务工人员送行)	(Ying Yong, Secretary of the CPC Hubei Provincial Committee, sees off migrant workers returning to their jobs in Guangdong Province.)
湖北省委书记应勇: 让大家更加健康地、平安地回到自己的工作岗位。	Ying Yong, Secretary of the CPC Hubei Provincial Committee: We will make sure that you can return to your jobs safe and sound.
湖北全面落实国家一揽子支持政策, 推动复工复产、复学复市。	Implementing the support policies of the central government, Hubei steadily resumed business activities and reopened schools and markets.
老师: 好久不见!	Teacher: It has been so long!
学生: 十分想念!	Students: We've missed you a lot!
(字幕: 2020年, 湖北社会消费品零售总额 17984.9 亿元)	(Retail sales of consumer goods totaled 1.798 trillion yuan in 2020.)
“人气”“烟火气”迅速回归。	The hustle and bustle of city life quickly returned.
酒店工作人员: 今天我们上班的厨师又增加了两个。	Restaurant worker: We added two more chefs to today's shift.

大排档老板:排个 600 多桌吧。	Food stall owner: We have served 600 tables today.
2020 年湖北完成上年 GDP 的 95.6%，外贸进出口逆势增长。	Hubei's GDP in 2020 recovered to 95.6% of the previous year. Foreign trade increased despite a global downturn.
(字幕: 2020 年, 湖北外贸增长 8.8%, 高于全国平均 6.9 个百分点)	(Hubei's foreign trade grew by 8.8% in 2020, 6.9 percentage points higher than the national average.)
东风本田汽车有限公司 执行副总经理 郑纯楷: 最高日产量超过了 3800 辆, 是历史的最高水平。	Zheng Chunkai, Executive Deputy General Manager of Dongfeng Honda Automobile Co., Ltd.: Daily production topped 3,800 cars. It is a new record.
开建 1179 个公共卫生补短板项目;	1,179 projects are under construction to strengthen the weak links in public health.
战胜新中国成立以来最大降雨量引发的汛情; 5.8 万剩余贫困人口全部脱贫, 彻底告别绝对贫困。战疫、战洪、战贫三战并举, 湖北交出了英雄答卷。	Hubei overcame floods caused by the heaviest rainfall in the history of the People's Republic, and ended absolute poverty with all the remaining 58,000 impoverished residents lifted out of poverty. A heroic victory was achieved in all three battles against COVID-19, floods and poverty.
武汉市民: 新年快乐!	Wuhan residents: Happy New Year!
升级“开放湖北”, 江海直达, 辐射全国, 连通全球。	With convenient transportation, Hubei is opening itself even wider to the world.

<p>(字幕: 9 条高铁 4 小时可达 70% 的中国城市 长江水路直通 28 个国家 64 条国际和地区航线连接全球)</p>	<p>(With 9 high-speed railway lines, 70% of Chinese cities can be reached from Wuhan under four hours. The city is also linked to 28 countries by the Yangtze River waterways and connected to the world by 64 international and regional air routes.)</p>
<p>湖北全力隆起城市圈一体化发展 “中部高地”, 武汉列入国家中心城市、国际性综合交通枢纽城市,</p>	<p>Hubei is leading the integrated development of city clusters in central China, and Wuhan is building itself into a national central city and an international transportation hub.</p>
<p>国内大循环重要节点和国内国际双循环战略链接正在形成。</p>	<p>The province is becoming an important pillar in the domestic circulation and a strategic link between domestic and international circulations.</p>
<p>(字幕: 亚洲首个专业性货运枢纽机场, 鄂州花湖机场)</p>	<p>(Ezhou Huahu Airport, Asia's first specialized air cargo hub)</p>
<p>中建三局工程师: 一晚上时间, 货物就可以从湖北到达世界上任何一个主要城市。</p>	<p>Engineer of China Construction Third Engineering Construction Bureau Co., Ltd.: It only takes one night for goods from Hubei to reach any major city in the world.</p>
<p>(字幕: 武汉光谷 世界上最大的光通信研发生产基地)</p>	<p>(Wuhan Optics Valley, the world's largest optical communication R&D and production base)</p>
<p>(字幕: 李德仁 中国科学院院士 中国工程院院士)</p>	<p>(Li Deren, academician of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering)</p>
<p>今天的湖北, 制度变革激发创</p>	<p>Hubei is boosting innovation through</p>

<p>新活力。全新模式的湖北实验室、以东湖科学城为核心区的光谷科创大走廊建设立体推进；129 所高等院校、29 个国家重点实验室、3600 多家科研机构、1 万多家高新技术企业共同发力。</p>	<p>institutional reform. The new-model Hubei Laboratory and the Optics Valley Science and Technology Corridor with the East Lake Science City as its central area are making all-round progress. The province is home to 129 higher learning institutions, 29 national key laboratories, over 3,600 research institutions and 10,000-plus high-tech companies.</p>
<p>(字幕：赵梓森院士 “中国光纤之父”)</p>	<p>(Zhao Zisen, academician of the Chinese Academy of Engineering, “father of China’s optical fiber”)</p>
<p>今天的湖北，营商环境对标国际一流。以企业评价为第一评价，政府当好服务企业的“店小二”，有求必应、无事不扰”。</p>	<p>Hubei is fostering a world-class business environment. Putting firm needs first, the government sees itself as a service provider, always ready to help but not interfere.</p>
<p>企业负责人：非常非常及时，我们的报告可能还正准备送的路上，政府就已经把这个事情帮我们解决了。</p>	<p>Enterprise owner: Government service is very efficient. There are times when the government has got things done before we submit the documentation.</p>
<p>321 家世界 500 强跨国公司投资湖北，地区总部、研发中心争相落户武汉。</p>	<p>321 Fortune Global 500 companies have made investments in Hubei, some of which have put their regional headquarters and R&D centers in Wuhan.</p>
<p>(字幕：2020 年 5 月 19 日，美国霍尼韦尔公司新兴市场</p>	<p>(On May 19 2020, the Honeywell Emerging Market China Headquarters and Innovation Center was inaugurat-</p>

总部在武汉挂牌)	ed in Wuhan.)
(字幕: 跨国公司中国区首席执行官参加东湖短跑公益活动)	(CEOs of multinationals in China participate in the East Lake charity run.)
庄丹 全球光纤光缆行业领军企业 长飞光纤公司董事长: 热忱地邀请大家到湖北投资兴业, 有可能您就是下一个全球第一。	Zhuang Dan, Chairman of YOFC Group, a global leading company in the optical fiber and cable industry: I warmly invite you to Hubei for investment. You could be the next global leader.
今天的湖北, 加快构建现代产业体系。推动汽车、化工、钢铁等传统产业高级化, “光芯屏端网”、生物医药、高端装备制造等新兴产业正在崛起,	Hubei is building a modern industrial system. Traditional industries such as automobiles, chemicals and steel are upgrading, and emerging industries including optical communication, chips, new display screens, smart terminals, digital economy, biomedicine and high-end equipment are on the rise.
数字经济、智慧城市“双轮驱动”, 新基建加速布局。	Propelled by the twin engines of the digital economy and smart city, new infrastructure construction is making rapid advances.
(字幕: 国家存储器基地项目二期)	(Phase II of the National Memory Base project)
重生的湖北, 无畏前行, 无限可能,	A reborn Hubei forges ahead undauntedly and holds infinite possibilities.
开放的湖北, 期待与你共创奇迹。	An open Hubei hopes to work with you to create new miracles.

